Maison Rhénanie Palatinat

TÄTIGKEITS-BERICHT

2024

Rapport d'activité

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

Edito 2
Das Haus Rheinland-Pfalz im Überblick 3
Kulturveranstaltungen 5
Deutsch vermitteln 11
Mobilität fördern 17
Projekte der Föderation deutsch-französischer Häuser 24
Begegnungsarbeit 27
Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland 30
2024 in Zahlen 30
Förderer und Partner 30

Édito 2
La Maison de Rhénanie-Palatinat : un aperçu 3
Manifestations culturelles 5
Transmettre la langue allemande 11
Promouvoir la mobilité 17
Projets de la Fédération des Maisons franco-allemandes 24
Rassembler et rencontrer 27
Consul honoraire d'Allemagne 30
2024 en quelques chiffres 30
Soutiens et partenaires 30

Endredaktion und Gestaltung
Rédaction finale et mise en page

Adeline PAUNOVIC
Direktionsassistentin
Assistante de Direction

Maison Rhénanie Palatinat

1 EDITO
Édito

Leiter des Hauses Rheinland-Pfalz
Directeur de la Maison de Rhénanie-Palatinat

Bernhard SCHAUPP

In einem Kurzkonzept aus dem Jahr 1990 zur Realisierung des Hauses Rheinland-Pfalz in Dijon schrieb Till Meyer der Gründungsleiter: "Das HRP übernimmt drei Aufgaben: 1. Information [...], 2. Kommunikation [...], 3. Aktion". Damals wie heute sind diese drei Bereiche transversal miteinander verbunden und bedingen sich gegenseitig. Sie sind die maßgeblichen Grundlagen der vielfältigen Arbeit des Hauses. Ihre kontinuierliche Weiterenwicklung stärkt und schärft nach wie vor die bestehende Identität der Maison.

Das Haus Rheinland-Pfalz ist als dynamischer und wichtiger Akteur in den deutsch-französischen Beziehungen etabliert und anerkannt. Viele Rückmeldungen zur Arbeit des Hauses unterstreichen die Beispielhaftigkeit vor allem des Engagements des Landes Rheinland-Pfalz und damit die durch die langjährige Arbeit errungene Stellung. Die Ursprünge des Hauses Rheinland-Pfalz liegen auch in einem Zusammenwirken von zivilgesellschaftlichem Engagement und institutionnellen Einrichtungen. Unsere Arbeit liegt nach wie vor genau an dieser Schnittstelle und richtet sich ebenso sehr an Vereine, Partnerschaftskomitees und Bildungseinrichtungen, wie institutionelle Partner.

In allen Kapiteln dieses Tätigkeitsberichtes finden Sie die ursprünglichen Aufgaben wieder, können aber gleichzeitig feststellen, wie weit die Entwicklung der Grundidee des Hauses fortgeschritten ist: Menschen erreichen und bewegen, sich als offenes Haus mit einem Zugang für jede·n zu präsentieren und den Besucher·innen und Teilnehmer·innen nahe bringen, was uns in Frankreich und Deutschland gemeinsam stärker macht - Freundschaft, Aufgeschlossenheit und Verständnis für den Anderen. Dafür stehen wir mit unserer Arbeit im Haus Rheinland-Pfalz.

Ich danke an dieser Stelle ausdrücklich allen Kolleg·innen der Equipe des Hauses für ihre unermüdliche Arbeit, ohne die diese Ziele nicht zu erreichen wären. 2024 war ein hervorragendes Beispiel für diese Teamarbeit.

Dans un bref concept datant de 1990 pour la réalisation de la Maison de la Rhénanie-Palatinat à Dijon, Till Meyer, directeur fondateur, écrivait : « La MRP accomplit trois missions : 1. Information [...], 2. Communication [...], 3. Action ». Aujourd'hui comme hier, ces trois domaines sont étroitement liés et interdépendants. Ils constituent les fondements essentiels du travail varié de la Maison. Leur développement continu renforce et affine l'identité existante de la Maison.

La Maison Rhénanie-Palatinat est reconnue comme un acteur dynamique et important dans les relations franco-allemandes. De nombreux retours sur le travail de la Maison soulignent le caractère exemplaire de l'engagement du Land de Rhénanie-Palatinat et donc la position acquise grâce à son travail de longue date. Les origines de la Maison Rhénanie-Palatinat résident également dans la coopération entre l'engagement de la société civile et les institutions. Notre travail se situe toujours à cette interface et s'adresse autant aux associations, aux comités de jumelage et aux établissements d'enseignement qu'aux partenaires institutionnels.

Dans tous les chapitres de ce rapport d'activité, vous retrouverez les missions initiales, mais vous pourrez également constater à quel point l'idée fondatrice de la Maison a évolué : toucher et émouvoir les gens, se présenter comme une maison ouverte et accessible à tous et faire comprendre aux visiteurs et aux participant·e·s ce qui nous rend plus fort·e·s ensemble en France et en Allemagne : l'amitié, l'ouverture d'esprit et la compréhension de l'autre. C'est ce que nous défendons à travers notre travail à la Maison de Rhénanie-Palatinat.

Je tiens ici à remercier expressément tou·te·s les collègues de l'équipe de la Maison pour leur travail infatigable, sans lequel ces objectifs ne pourraient être atteints. 2024 a été un excellent exemple de ce travail d'équipe.

© Vincent Arbelet

Maison Rhénanie Palatinat

2 DAS HAUS RHEINLAND-PFALZ IM ÜBERBLICK

La Maison de Rhénanie-Palatinat : un aperçu

© Haus Rheinland-Pfalz | *Maison de Rhénanie-Palatinat*

Darauf kann das Haus bauen
Les fondations de la Maison

1962: erste deutsch-französische interregionale Partnerschaft „Rheinland-Pfalz-Burgund“

1962 : premier partenariat interrégional franco-allemand „Bourgogne-Rhénanie-Palatinat“

29.9.1991: Gründung des Hauses Rheinland-Pfalz in Dijon

29.9.1991 : création de la Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon

2016: Erweiterung der Partnerschaft auf die Großregion Bourgogne-Franche-Comté

2016 : extension du partenariat à la grande région Bourgogne-Franche-Comté

Räumlichkeiten im Zentrum Dijons vom Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté zur Verfügung gestellt

Locaux au centre-ville de Dijon mis à disposition par le Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté

Trägerverein
„Haus Rheinland-Pfalz in Dijon e.V. - Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon“

Eingetragener gemeinnütziger Verein
Rechtssitz im Landtag Rheinland-Pfalz in Mainz

Association déclarée à but non lucratif
Siège au Landtag Rheinland-Pfalz à Mayence

Ziel: zur Vertiefung der deutsch-französischen Freundschaft beizutragen

Mission : contribuer au renforcement de l’amitié franco-allemande

Vorsitzende.r: Präsident.in des Landtags Rheinland-Pfalz

Président.e : Président.e du Landtag de Rhénanie-Palatinat

Mitglieder des Vorstands des Trägervereins
Membres du bureau de l’association

Hendrik HERING, Präsident | ***Président***

Thomas BARTH
Fabian EHMANN
Ralf HELLRICH
Dr. Eckart LENSCH
Thomas LINNERTZ
Ruth RATTER
Claus-René SCHICK
Barbara SCHLEICHER-ROTHMUND
Cornelia WILLIUS-SENZER

Hauptsächlich finanziert von:
Principalement financée par :

LANDTAG RHEINLAND-PFALZ
RheinlandPfalz MINISTERIUM FÜR WIRTSCHAFT, VERKEHR, LANDWIRTSCHAFT UND WEINBAU
RheinlandPfalz STAATSKANZLEI
RheinlandPfalz MINISTERIUM FÜR BILDUNG
Landeshauptstadt Mainz
RÉGION BOURGOGNE FRANCHE COMTÉ
Dijon
OFAJ DFJW
Auswärtiges Amt
GOETHE INSTITUT
DEUTSCH-FRANZÖSISCHER BÜRGERFONDS FONDS CITOYEN FRANCO-ALLEMAND

Darauf kann das Haus bauen
Les fondations de la Maison

Für Erfolg sorgten im Jahr 2024 insg. 21 engagierte Mitarbeiter·innen
Clé du succès de l’année 2024 : l’engagement de 21 collaborateurs et collaboratrices

Amelie BOCK
Camilla BROCKMEYER
Stefanie DESGARDIN
Franziska DICK
Nolwenn ETIENNE
Anke FRITSCH
Nadine FUSS
Ulrike GEA
Ina GRÜNZIG
Ragna HEYNOWSKI
Miro KLAAS
Katrin LEHMANN
Adeline PAUNOVIC
Maja PETERSEN
Franziska RIEGGER
Lena RÜCKER
Bernhard SCHAUPP
Charlotte SELTZ
Anna UNTERKIRCHER
Luisa WERNER
Theodor WILLUHN

und vielen Dank an all unseren Praktikant·innen | *et un grand merci à tou-te·s nos stagiaires :*
Claire, Clémence, Elsa, Emmanuelle, Loéh, Nina, Vincent

Unsere Wege zur Verwirklichung unserer Ziele
Nos leviers d’action au service de nos missions

Kulturvermittlung fördern
promouvoir de la transmission de la culture

die deutsche Sprache vermitteln
transmettre la langue allemande

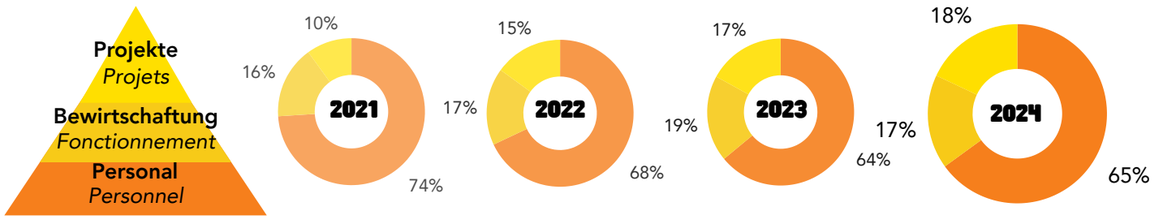
sich für die Jugendmobilität engagieren
s’engager pour la mobilité des jeunes

Projekte und Kooperationen initiieren
initier des projets et des coopérations

zur Demokratiebildung und einem Verständnis für Europa beitragen
contribuer à l’éducation à la démocratie et aux valeurs européennes

diplomatische Unterstützung leisten (Honorarkonsul)
apporter un soutien diplomatique (Consul honoraire)

Entwicklung der Ausgabenverteilung zwischen 2021 und 2024
Évolution de la répartition des dépenses entre 2021 et 2024



Die Entwicklung der Ausgabenstruktur zwischen 2021 und 2024 spiegelt die schrittweise Wiederaufnahme der Aktivitäten nach der Pandemie wider.

Im Jahr 2021 erklärt sich der hohe Anteil der Personalausgaben (74 %) durch die Lockdowns und die Schließung für die Öffentlichkeit.

Ab 2022 steigt der Anteil der Projektausgaben kontinuierlich auf 18 % im Jahr 2024 - ein Zeichen für die vollständige Wiederaufnahme des Programms und die wiedergewonnene Dynamik des Hauses Rheinland-Pfalz.

L’évolution de la répartition des dépenses entre 2021 et 2024 reflète la reprise progressive des activités après la crise sanitaire.

En 2021, la part élevée des dépenses de personnel (74%) s’explique par les confinements et la fermeture au public.

Dès 2022, la part consacrée aux projets augmente régulièrement pour atteindre 18% en 2024, signe du retour à une programmation complète et du dynamisme retrouvé de la Maison de Rhénanie-Palatinat.

Maison Rhénanie Palatinat

3 KULTURVERANSTALTUNGEN

Manifestations culturelles

Im Jahr 2024 spiegelte der Kulturprogramm die ganze Vielfalt und Lebendigkeit des Hauses Rheinland-Pfalz wider. Musik, Ausstellungen, Vorträge und Podiumsdiskussionen trafen im Laufe des Jahres aufeinander - im Rhythmus aktueller Themen, wichtiger Jahrestage und bedeutender Ereignisse in der Region und im Bundesland.

Getragen von zahlreichen französischen und deutschen Partnern förderte das Programm Neugier, Austausch und Begegnung - offen für alle, auch für diejenigen ohne Deutschkenntnisse.

Durch die Verbindung unterschiedlicher Disziplinen und Formate entstanden inspirierende Begegnungen zwischen Reflektion und Kunst: ein Vortrag zur Vertiefung einer Ausstellung, eine Diskussion im Vorfeld eines Volksfestes… So wurden die Werte Europas und der Demokratie, des Dialogs und des gemeinsamen Erlebens auf vielfältige Weise lebendig.

In diesem Kapitel:

- Kalender 2024
- Ausstellungen
- Vorträge & Diskussionsrunde
- Konzerte
- Lesungen und Theater
- Gemeinsames Feiern und Begegnen

En 2024, la programmation culturelle a fait rayonner la diversité et la vitalité de la Maison de Rhénanie-Palatinat. Concerts, expositions, conférences et tables rondes se sont succédé au fil des mois, au rythme de l'actualité, des dates-clés et des grands rendez-vous de la région et du Land.

Portée par de nombreux partenaires français et allemands, cette dynamique a favorisé la curiosité, l'échange et la rencontre, dans un esprit d'ouverture à tous les publics - y compris à ceux qui ne maîtrisent pas la langue allemande.

Croisant les disciplines et les formats, la programmation a multiplié les passerelles entre réflexion et création : une conférence pour approfondir une exposition, un débat en préambule d'une fête populaire… Autant de moments de partage où les valeurs de l'Europe et de la démocratie, du dialogue et de la rencontre se sont exprimées pleinement.

Dans ce chapitre :

- *Calendrier 2024*
- *Expositions*
- *Conférences & tables rondes*
- *Concerts*
- *Lectures et théâtre*
- *Événements festifs et conviviaux*

Kalender 2024
Calendrier 2024

JAN.	Deutsch-französischer Tag und Dragshow: Drag meine Liebe	*Journée franco-allemande et dragshow : Drag mon amour*
	Konzert - “Bach au bistrot”	*Concert - « Bach au bistrot »*
APR.	Ausstellung - Annett Baumgartner, “Flut 2021 - Stille Zeitzeugen”	*Exposition - Annett Baumgartner, « Inondation 2021 - Témoins silencieux »*
MAI	Konzert - Extrafestival La Vapeur	*Concert - Extrafestival La Vapeur*
	Gesprächsrunde - „Demokratiemüdigkeit und Rechtsextremismus: Wie thematisieren französische und deutsche Medien diese Frage?“	*Table ronde - « Fatigue démocratique et extrémisme de droite. Comment les médias français et allemands abordent-ils cette question ? »*
	Buchvorstellung - Corinne Defrance: “Françoise Frenkel (1889-1975). Portrait d’une inconnue.”	*Présentation de livre - Corinne Defrance: « Françoise Frenkel (1889-1975). Portrait d’une inconnue. »*
	Konzert - Caspar Frantz, Klavierabend	*Concert - Caspar Frantz, récital de piano*
	Konzert - Antoine Spranger Trio feat. Ludovic Ernault: “D’Jazz dans la Ville” 2024	*Concert Antoine Spranger Trio feat. Ludovic Ernault : « D’Jazz dans la Ville » 2024*
JUN.	Gesprächsrunde - “Europa und die deutsch-französischen Beziehungen”	*Table ronde - « L’Europe et les relations franco-allemandes »*
	Volksfest - 26. Rheinland-Pfalz-Tage	*Fête populaire - 26èmes Journées de Rhénanie-Palatinat*
	Theaterstück “Was denn da fehlt?” - Staatstheater Mainz	*Représentation théâtrale « Was denn da fehlt? » - Théâtre national de Mayence*
SEP.	Tag der offenen Tür	*Journée portes-ouvertes*
	Jazz-Konzert - Alexandra Lehmler & Matthias Debus	*Concert de jazz - Alexandra Lehmler & Matthias Debus*
	Kunst-Wissenschaft-Gespräch: Sprache und neue Technologien	*Rencontre art-sciences : langage et nouvelles technologies*
	Ausstellung - Andreas Lutz, “Abstract Language Model”	*Exposition - Andreas Lutz, « Abstract Language Model »*
OKT.	Vortrag - „Die Herausforderungen der Energieversorgung in den nächsten zehn Jahren in Deutschland und Frankreich“	*Conférence - « Les défis de l’approvisionnement énergétique pour les dix prochaines années en Allemagne et en France »*
	Deutsch-französische Ausstellung: Ulrich Schreiber & Renaud Contet	*Exposition franco-allemande : Ulrich Schreiber et Renaud Contet*
	Konzert - “Gruppe der 12” - Peter-Cornelius-Konservatorium Mainz	*Concert - « Gruppe der 12 » - Conservatoire Peter Cornelius de Mayence*
DEZ.	Weihnachtsmarkt	*Marché de Noël*
	Lesung - Nils Minkmar, “Montaignes Katze”	*Lecture Nils Minkmar, « Le Chat de Montaigne »*
	Adventsfest	*Fête de l’Avent*

Ausstellungen
Expositions

Annett Baumgartner, “Flut 2021 - Stille Zeitzeugen”
Annett Baumgartner, « Inondation 2021 - Témoins silencieux »

Die Grafikerin und Fotografin Annett Baumgartner aus Rheinland-Pfalz dokumentierte die verheerenden Überschwemmungen im Ahrtal durch ein Fotoprojekt, das die „stillen Zeugen“ der Katastrophe und die Arbeit der freiwilligen Helfer·innen in den Mittelpunkt stellt.

Ihre Bücher und die daraus entstandene Ausstellung zeugen sowohl vom Ausmaß der Tragödie als auch von der Solidarität und der Hoffnung auf Wiederaufbau und haben dabei mehr als 20.000 Euro für die Opfer gesammelt.

La graphiste et photographe Annett Baumgartner, originaire de Rhénanie-Palatinat, a documenté les inondations catastrophiques de la vallée de l’Ahr à travers un projet photographique mettant en lumière les « témoins silencieux » de la catastrophe et le travail des bénévoles.

Ses livres et l’exposition qui en découle témoignent à la fois du drame, de la solidarité et de l’espoir suscité pour la reconstruction - tout en ayant permis de récolter plus de 20.000 euros pour les victimes.

„Bilder leisten Eigenes, was Worte nicht direkt ausdrücken können. Sie wirken direkt auf unser Gefühl, gehen unter die Haut.“

Dr. Barbara Clemens, Kunsthistorikerin

« Les images accomplissent ce qui leur est propre, ce que les mots ne peuvent exprimer. Elles agissent sur nos émotions, elles vont droit sous la peau.»

Barbara Clemens, Historienne de l’art

“Hoffnung” - Annett Baumgartner
© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
« Espoir » - Annett Baumgartner
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Andreas Lutz, “Abstract Language Model”
Andreas Lutz, « Abstract Language Model »

In dieser von *Un Singe en Hiver* und dem Haus Rheinland-Pfalz organisierten Ausstellung zeigte der deutsche Klang- und Medienkünstler Andreas Lutz drei Arbeiten, die ein neuronales Netzwerk vorstellen, das aus allen bekannten Schriftsystemen eine universelle Sprache erzeugt.

Die Ausstellung kombinierte Video- und visuelle Installationen, sowie dreidimensionale Darstellungen neuer Zeichen und lud dazu ein, die Wahrnehmung von Realität und Abstraktion neu zu entdecken.

Dans cette exposition organisée par Un Singe en Hiver et la Maison de Rhénanie-Palatinat, l’artiste sonore et numérique allemand Andreas Lutz a présenté trois œuvres présentant un réseau neuronal générant une langue universelle à partir de tous les systèmes d’écriture connus.

L’exposition combinait installations vidéo et visuelles ainsi que représentations tridimensionnelles de nouveaux caractères, invitant à redécouvrir notre perception de la réalité et de l’abstraction.

© Foto: Andreas Lutz
© Photo : Andreas Lutz

Quelle | *Source* : J.-Y.R., « Rencontre avec le langage très imagé d’Andreas Lutz », *Le Bien Public*, 29.9.2024

Ausstellungen
Expositions

Deutsch-französische Ausstellung: Ulrich Schreiber & Renaud Contet

Exposition franco-allemande : Ulrich Schreiber et Renaud Contet

Ulrich Schreiber und Renaud Contet, langjährige Freunde, teilen eine künstlerische Verbundenheit und stellten gemeinsam im Haus Rheinland-Pfalz aus.

Renaud Contet zeigte Gemälde aus seiner Serie „Noir sur Blanc“, während Ulrich Schreiber seine filigranen Metallkonstruktionen zum Thema „Arbeitsplatz“ präsentierte.

Ulrich Schreiber et Renaud Contet, amis de longue date, partagent une complicité artistique et ont exposé ensemble à la Maison de Rhénanie-Palatinat.

Renaud Contet a présenté des peintures de sa série « noir sur blanc », tandis qu'Ulrich Schreiber dévoilait ses constructions métalliques autour du thème de la « place du travail »

© Foto: Christian Brochot *© Photo : Christian Brochot*

© Foto: Justine Maillard *© Photo : Justine Maillard*

“Diese Ausstellung ist das Ergebnis einer wertvollen Freundschaft zwischen den beiden Männern, eine Geschichte gegenseitiger Anregung zwischen den beiden Künstlern.”

« Cette exposition est le fruit d'une amitié précieuse entre les deux hommes, une histoire d'émulation entre les deux artistes. »

Quelle | *Source* : Justine Maillard, « Illusion, cartons noirs et amitié franco-allemande au cœur d'une expo », *Le Bien Public*, 7.12.2024

Eröffnung der Ausstellung von Ulrich Schreiber und Renaud Contet im Haus Rheinland-Pfalz
© Fotos: Haus Rheinland-Pfalz
Vernissage de l'exposition de Ulrich Schreiber et Renaud Contet à la Maison de Rhénanie-Palatinat
© Photos : Maison de Rhénanie-Palatinat

Vorträge & Diskussionsrunde
Conférences & tables rondes

„Demokratiemüdigkeit und Rechtsextremismus: Wie thematisieren französische und deutsche Medien diese Frage?“

« Fatigue démocratique et extrémisme de droite. Comment les médias français et allemands abordent-ils cette question ? »

- **Dr. Eva Sabine Kuntz** - Hauptabteilungsleiterin Intendanz von Deutschlandradio, Köln/Berlin | *Directrice générale déléguée de Deutschlandradio, Cologne/Berlin*
- **Thomas Wieder** - Korrespondent der Zeitung *Le Monde* in Berlin | *Correspondant du journal Le Monde à Berlin*

Die beiden Journalisten stellten sich der Frage wie man in Zeiten des wachsenden Populismus sich den diesen Strömungen als Journalist stellt ohne ihnen eine Bühne zu bieten. Es entstand eine intensive Diskussion über die Rolle des Journalismus in unserer Gesellschaft.

Les deux journalistes se sont interrogés sur la manière dont, en cette période de montée du populisme, un·e journaliste peut aborder ces courants sans leur offrir une tribune. Un débat approfondi s'est ensuivi sur le rôle du journalisme dans notre société.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Deutschlandradio

“Europa und die deutsch-französischen Beziehungen”

« L'Europe et les relations franco-allemandes »

- **Hendrik Hering** - Präsident des Landtags Rheinland-Pfalz | *Président du Landtag de Rhénanie-Palatinat*
- **Lars Reichow** - gesellschaftlich engagierter Kabarettist | *Humoriste engagé*
- Moderation | *Animation* : **Dr. Claire Demesmay** - Politikwissenschaftlerin, Expertin für deutsch-französische Zusammenarbeit | *Politologue, spécialiste de la coopération franco-allemande*

Kurz nach den Ergebnissen der Europawahlen sprachen Landtagspräsident Hendrik Hering, die Politikwissenschaftlerin Dr. Claire Demesmay und der Kabarettist Lars Reichow über die Bedeutung des gesellschaftlichen Engagements und ihre Einschätzungen zu den deutsch-französischen Beziehungen und ihrer Bedeutung für Europa. Die Querverbindungen zwischen gesellschaftlichen und politischem Engagement wurden durch diese Diskussionsrunde hervorgehoben. Lars Reichow umrahmte den Abend mit Ausschnitten aus seinen Programmen.

Peu après les résultats des élections européennes, le président du Landtag Hendrik Hering, la politologue Claire Demesmay et l'humoriste Lars Reichow ont discuté de l'importance de l'engagement social et ont donné leur avis sur les relations franco-allemandes et leur importance pour l'Europe. Cette table ronde a mis en évidence les liens entre engagement social et engagement politique. Lars Reichow a agrémenté la soirée d'extraits de ses spectacles.

v. l. n. r. Lars Reichow, Landtagspräsident Hendrik Hering und Dr. Claire Demesmay
© Foto: Marc Köschinger
De g. à dr. : Lars Reichow, Hendrik Hering (Président du Landtag), et Claire Demesmay © Photo : Marc Köschinger

Diese Podiumsdiskussion bildete den Auftakt zu den 26. Rheinland-Pfalz-Tagen.

Cette table ronde était un préambule aux 26èmes Journées de Rhénanie-Palatinat.

Kunst-Wissenschafts-Diskussion: Sprache und neue Technologien

Rencontre art-sciences : langage et nouvelles technologies

- **Andreas Lutz** - Klang- und Medienkünstler | *Artiste sonore et numérique*
- **Laurent Gautier** - Professor für angewandte deutsche Linguistik und Direktor des Interdisziplinären Zentrums Texte-Bild-Sprache der Universität Burgund | *Professeur de linguistique allemande appliquée à l'Université de Bourgogne et directeur du Centre Interlangues Texte-Image-Langage de l'Université de Bourgogne*

Diese Diskussion wurde als Fortsetzung der mit dem *Singe en Hiver* organisierten Ausstellung *Abstract Language Model* veranstaltet.

Cette discussion était un prolongement de l'exposition « Abstract Language Model » organisée en coopération avec Un Singe en Hiver.

Vorträge & Diskussionsrunde
Conférences & tables rondes

Vortrag “Generation Europa”
Conférence « Génération Europe »

Génération Europe ist ein interdisziplinäres Netzwerk junger Europäerinnen und Europäer aus Frankreich und Deutschland, das im Januar 2023 vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) anlässlich des 60-jährigen Jubiläums des Élysée-Vertrags gegründet wurde.

Benjamin Sibille und Jonathan Spindler, Mitglieder des Jahrgangs 2023, stellten die von der gesamten Gruppe ausgearbeiteten Empfehlungen vor.

Ziel des Abends war es, Maßnahmen zu identifizieren, die die Europäische Union konkreter, gerechter, solidarischer, nachhaltiger und widerstandsfähiger machen.

Génération Europe est un réseau interdisciplinaire de jeunes Européennes et Européens de France et d’Allemagne, formé en janvier 2023 par l’Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) à l’occasion des 60 ans du traité de l’Élysée.

Benjamin Sibille et Jonathan Spindler, membres de la promotion 2023, ont présenté les recommandations rédigées par l’ensemble du groupe.

La soirée avait pour objectif d’identifier les mesures qui permettront de rendre l’Union européenne plus concrète, plus juste, plus solidaire, plus durable et plus résiliente.

„Die Herausforderungen der Energieversorgung in den nächsten zehn Jahren in Deutschland und Frankreich“
« Les défis de l’approvisionnement énergétique pour les dix prochaines années en Allemagne et en France »

Sven Rösner - Geschäftsführer des Deutsch-Französischen Büros für die Energiewende (DFBEW) | *Directeur de l’Office franco-allemand pour la transition énergétique (OFATE)*

Sven Rösnererklärte die Herausforderungen zur Energieversorgung in Deutschland und Frankreich in den nächsten Jahren. Abseits von Fragen zu Atomenergie oder erneuerbaren Energien wurde unser jeweiliger Energiebedarf erklärt und aufgezeigt, inwieweit unsere Lebensweisen in Deutschland und Frankreich zu einem immer weiter ansteigenden Energiebedarf beitragen.

Diese Konferenz fand anlässlich des Tages der Deutschen Einheit statt.

Sven Rösner a expliqué les défis auxquels seront confrontés l'Allemagne et la France en matière d'approvisionnement énergétique dans les années à venir. Au-delà des questions relatives à l'énergie nucléaire ou aux énergies renouvelables, il a présenté nos besoins énergétiques respectifs et montré dans quelle mesure nos modes de vie en Allemagne et en France contribuent à une augmentation constante de la demande en énergie.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Cette conférence a eu lieu à l’occasion de la Fête de l’unité allemande.

Konzerte
Concerts

Konzert “Bach au bistrot”
Concert « Bach au bistrot »

Das Trio, bestehend aus Patrick Rudant, Damien Rivière und Virginie Pillot, versetzte das Publikum in die gesellige Atmosphäre des Leipziger Café Zimmermann, in dem Bach das Collegium Musicum leitete, und präsentierte ein inspiriertes Barockprogramm, das auch kulinarische Genüsse bereithielt.

Le trio composé de Patrick Rudant, Damien Rivière et Virginie Pillot a plongé le public dans l’atmosphère conviviale du café Zimmermann de Leipzig, où Bach dirigeait le Collegium Musicum, en proposant un programme baroque inspiré et gourmand.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Konzerte
Concerts

Caspar Frantz, Klavierabend
Caspar Frantz, récital de piano

Der Pianist Caspar Frantz präsentierte ein Programm, das Fauré, Schumann, Beethoven und die Uraufführung eines Werkes der Berliner Komponistin Sarvenaz Safari miteinander verband.

Le pianiste Caspar Frantz a présenté un programme reliant Fauré, Schumann, Beethoven et la création d’une œuvre de la compositrice berlinoise Sarvenaz Safari.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Antoine Spranger Trio feat. Ludovic Ernault: “D’Jazz dans la Ville” 2024
Antoine Spranger Trio feat. Ludovic Ernault : « D’Jazz dans la Ville » 2024

In Zusammenarbeit mit Media Music präsentierte das Haus Rheinland-Pfalz im Rahmen des Festivals “D’Jazz dans la Ville” das deutsch-französische Trio des Pianisten Antoine Spranger, das vom Saxophonisten Ludovic Ernault begleitet wurde.

Im Rahmen des “Printemps de l’Europe”

En partenariat avec Media Music, la Maison de Rhénanie-Palatinat a accueilli, dans le cadre du festival D’Jazz dans la Ville, le trio franco-allemand du pianiste Antoine Spranger, accompagné du saxophoniste Ludovic Ernault.

Dans le cadre du Printemps de l’Europe

Alexandra Lehmler & Matthias Debus: Jazz-Konzert
Alexandra Lehmler & Matthias Debus : Concert de jazz

Die Saxophonistin Alexandra Lehmler und der Bassist Matthias Debus präsentierten ihr Duo-Album “Tandem”, das Improvisation, von Vögeln inspirierte Motive und moderne Polyphonien vereinte und intensiven, virtuosen Jazz bot.

La saxophoniste Alexandra Lehmler et le bassiste Matthias Debus ont présenté leur album en duo Tandem, mêlant improvisation, motifs inspirés par les oiseaux et polyphonies modernes, offrant un jazz intense et virtuose.

© Foto: Christina Laube/Mehrdad Zaeri
© Photo : Christina Laube/Mehrdad Zaeri

“Gruppe der 12“ - Peter-Cornelius-Konservatorium Mainz
« Gruppe der 12 » - Conservatoire Peter Cornelius de Mayence

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Das Kammermusikensemble „Gruppe der 12“ des Peter-Cornelius-Konservatoriums Mainz präsentierte in Dijon ein sorgfältig ausgewähltes Programm, das Telemann, Vivaldi, Schostakowitsch sowie eine Originalkomposition des jungen Komponisten Arnaud Meier vereinte.

Das Ensemble trat zudem in der Salle du Moulin de Belle Isle in Bèze auf.

Le groupe de musique de chambre « Gruppe der 12 » du Conservatoire Peter Cornelius de Mayence a présenté à Dijon un programme soigneusement sélectionné, mêlant Telemann, Vivaldi, Chostakovitch et une composition originale du jeune compositeur Arnaud Meier.

Le groupe s'est également produit à la Salle du Moulin de Belle Isle à Bèze.

Lesungen und Theater
Lectures et théâtre

Corinne Defrance: “Françoise Frenkel (1889-1975). Portrait d’une inconnue.”
Corinne Defrance: « Françoise Frenkel (1889-1975). Portrait d’une inconnue. »

Das Haus Rheinland-Pfalz empfing die Historikerin Corinne Defrance, die ihr Werk “Françoise Frenkel. Portrait d’une inconnue” vorstellte.

Anhand der Lebensgeschichte der jüdisch-polnischen Buchhändlerin und Schriftstellerin, die die erste französische Buchhandlung in Berlin gründete und nach dem Krieg französische Staatsbürgerin wurde, beleuchtete sie Themen wie Exil, Verfolgung und Mehrfachidentität.

Zudem zeigte sie, wie das Schreiben für Françoise Frenkel zu einem Akt des Erinnerns, der Weitergabe und der persönlichen Bewältigung wurde.

La Maison de Rhénanie-Palatinat a accueilli l’historienne Corinne Defrance pour une présentation de son ouvrage « Françoise Frenkel. Portrait d’une inconnue ».

À travers la trajectoire de cette libraire et écrivaine juive polonaise, ayant créé la première librairie française à Berlin et étant devenue française après la guerre, l’autrice retrace un parcours marqué par l’exil, la persécution et la complexité des identités multiples.

Elle a évoqué la manière dont l’écriture est devenue pour Françoise Frenkel à la fois un acte de mémoire, un outil de transmission et une forme de reconstruction personnelle.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Theaterstück: “Was denn da fehlt?”
Pièce de théâtre : « Was denn da fehlt? »

© Foto: Staatstheater Mainz
© Photo : Théâtre national de Mayence

Staatstheater Mainz

Das Haus Rheinland-Pfalz empfing den Schauspieler Vincent Doddema vom Staatstheater Mainz mit seinem Ein-Mann-Theaterstück “Was denn da fehlt oder Wie ich Foucault im Datingportal kennenlernte”.

In diesem persönlichen und zugleich reflektierten Text thematisiert der Künstler die Sinnsuche einer Generation zwischen Alltag, familiärem Erbe und philosophischen Fragestellungen.

La Maison de Rhénanie-Palatinat a accueilli le comédien Vincent Doddema du Théâtre national de Mayence pour son monologue « Was denn da fehlt oder Wie ich Foucault im Datingportal kennenlernte ».

Dans ce texte à la fois personnel et réflexif, l’artiste aborde avec subtilité les questionnements d’une génération en quête de sens, entre vie quotidienne, héritage familial et réflexion philosophique.

Nils Minkmar, “Montaignes Katze”
Nils Minkmar, « Le Chat de Montaigne »

Der Journalist und Spezalist für deutsch-französiche Beziehungen Nils Minkmar war zu Gast im Haus Rheinland-Pfalz und las aus seinem ersten Roman “Montaignes Katze”.

In dieser klugen und feinfühligen Erzählung nimmt der Autor das Publikum mit auf eine abenteuerliche Reise rund um den Philosophen Michel de Montaigne und lässt das Frankreich des 16. Jahrhunderts mit großer Detailgenauigkeit und Sinnlichkeit lebendig werden.

La Maison de Rhénanie-Palatinat a accueilli le journaliste et spécialiste des relations franco-allemandes Nils Minkmar pour une lecture de son premier roman « Montaignes Katze » (« Le Chat de Montaigne »).

Dans ce récit érudit et plein de finesse, l’auteur entraîne le lecteur dans une aventure autour du philosophe Michel de Montaigne et fait revivre avec précision et sensibilité la France du XVIe siècle.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Gemeinsames Feiern und Begegnen
Événements festifs et conviviaux

Deutsch-französischer Tag und Dragshow: Drag meine Liebe
Journée franco-allemande et dragshow : Drag mon amour

Anlässlich des Deutsch-Französischen Tages organisierten Magna Vox, das Haus Rheinland-Pfalz, Gang Reine und Radio Dijon Campus “Drag meine Liebe!”, einen ganzen Tag rund um Drag-Kultur und die LGBTQIA+-Community mit Künstler·innen aus Dijon und Mainz (Schwuguntia).

Das Programm umfasste Podiumsdiskussionen über queere Repräsentation in Europa, Make-up-Workshops und Fotoshootings sowie DJ-Sets und Drag-Shows mit Gang Reine und Schwuguntia.

Die Veranstaltung feierte queere Kreativität, kulturelle Vielfalt und die deutsch-französische Freundschaft in einer inklusiven, festlichen Atmosphäre.

À l’occasion de la Journée franco-allemande, Magna Vox, la Maison Rhénanie-Palatinat, Gang Reine et Radio Dijon Campus ont organisé « Drag meine Liebe! » , une journée dédiée à la culture drag et à la communauté LGBTQIA+, réunissant artistes dijonnais·es et mayençais·es de Schwuguntia.

Le programme a proposé des tables rondes sur la représentation queer en Europe, des ateliers maquillage et shootings photos, ainsi que des DJ sets et des shows drag avec Gang Reine et Schwuguntia.

L’événement a célébré la créativité queer, la diversité culturelle et le lien franco-allemand dans une ambiance festive et inclusive.

Quelle | *Source* : © Photos David Loiodice (CLP), « En images : La folie du Drag show au Consortium Museum de Dijon ! », *Le Bien Public*, 21.1.2024

26. Rheinland-Pfalz-Tage
26èmes Journées de Rhénanie-Palatinat

Seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 1996 ist „Was ist das Rue Buffon“ zu einer festen Größe in Dijon geworden.

Fast 4.000 Besucherinnen und Besucher konnten bei den 26. Rheinland-Pfalz-Tagen regionale Spezialitäten aus Rheinland-Pfalz genießen, darunter Bratwurst, Bier und Wein, und gleichzeitig Konzerte und Kinderaktivitäten erleben.

Als Besonderheit wurden dieses Jahr die deutschen Kuchen von der Equipe des Hauses Rheinland-Pfalz gebacken. Man kann also von wirklich “hausgemachten” Spezialitäten sprechen.

Der Stand der Woidwodschaft Oppeln konnte wie immer die Partnerregion mit Kuchen und weiteren Spezialitäten und touristischen Informationen lebhaft vorstellen.

Depuis sa première édition en 1996, « Was ist das Rue Buffon » est devenu un événement incontournable à Dijon.

Près de 4.000 visiteurs ont pu déguster des spécialités régionales de Rhénanie-Palatinat, notamment des saucisses grillées, de la bière et du vin, tout en profitant de concerts et d'activités pour les enfants lors des 26èmes Journées de la Rhénanie-Palatinat.

Cette année, les gâteaux allemands ont été préparés par l'équipe de la Maison de Rhénanie-Palatinat. On peut donc vraiment parler de spécialités « maison ».

Comme toujours, le stand de la Voïvodie d’Opole a permis de présenter de manière vivante la région partenaire avec des gâteaux, d'autres spécialités et des informations touristiques.

Der Landtag Rheinland-Pfalz war durch einen interaktiven Informationsstand, der sehr positives und zahlreiches Echo hervorrief, vertreten und konnte damit das Publikum über die Aufgaben des Landtages und über das Land informieren.

Le Landtag de Rhénanie-Palatinat était représenté par un stand d'information interactif qui a suscité un écho très positif et nombreux, et a ainsi pu informer le public sur les missions du Landtag et sur le Land.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

v. l. n. r. Bernhard Schaupp, Vizepräsident des Regionalrats Burgund-Franche-Comté Patrick Molinoz, Beigeordnete der Stadt Dijon Françoise Tenenbaum und Landtagspräsident Hendrik Hering © Foto: Marc Köschinger

de g. à dr. : Bernhard Schaupp, Patrick Molinoz (Vice-Président du Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté), Françoise Tenenbaum (Adjointe à la Ville de Dijon) et Hendrik Hering (Président du Landtag)
© Photo : Marc Köschinger

GASTRONOMIE
Stand de bière de la brasserie Hachenburger
Spécialités de la boucherie Gries
Vins du domaine Hammel-Hundinger
Gâteaux de Rhénanie-Palatinat et d'Opole
Sirops du Cassissium de Nuits-Saint-Georges

STANDS D'INFORMATION
Landtag de Rhénanie-Palatinat
Voivodie d'Opole

MUSIQUE
Jermaine Reinhardt Trio
Fanfare Piotr
Der Tonverein (Andreas Steffens et Leo Henrichs)

ANIMATIONS POUR ENFANTS
Mlle Prrrrr
Animations de la mobiklasse.de

GASTRONOMIE
Bierstand der Brauerei Hachenburger
Gastronomiestand der Metzgerei Gries
Weine des Weingutes Hammel-Hundinger
Kuchen aus Rheinland-Pfalz und Oppeln
Fruchtsirup des Cassissiums aus Nuits-Saint-Georges

INFORMATIONSSTÄNDE
Landtag Rheinland-Pfalz
Woiwodschaft Oppeln

MUSIK
Jermaine Reinhardt Trio
Fanfare Piotr
Der Tonverein (Andreas Steffens und Leo Henrichs)

KINDERSPASS
Mlle Prrrrr
Animationen der mobiklasse.de

Ausschnitt des Programms der 26. Rheinland-Pfalz-Tage
Extrait du programme des 26èmes Journées de Rhénanie-Palatinat

© Foto: Marine Vargas
© Photo : Marine Vargas

Am Sonntag wurden zudem ein Familienbrunch, kreative Workshops und Spiele für alle angeboten, um rheinland-pfälzische Lebenskultur in einer festlichen und einladenden Atmosphäre zu feiern.

Le dimanche, un brunch familial, des ateliers créatifs et des jeux pour tou·te·s ont également été proposés afin de célébrer la convivialité rhénan-palatine dans une ambiance festive et chaleureuse.

Tag der offenen Tür
Journée portes-ouvertes

Seit 1996 befindet sich das Haus Rheinland-Pfalz in einem wunderschönen Stadthaus aus dem 18. Jahrhundert, das im Rahmen der Europäischen Tage des Kulturerbes der Öffentlichkeit zugänglich ist.

Dabei werden sowohl die Architektur des Gebäudes, als auch das gesamte Angebot und die Dienstleistungen des Hauses in einer lockeren und freundlichen Atmosphäre vorgestellt.

Spiele, Quiz, Einstufungstests, Kurs- und Prüfungsanmeldungen, Informationen zu Mobilitätsprogrammen - hier findet jede·r etwas Interessantes und kann eine kleine Pause mit Kaffee und vom Team selbst zubereiteten Kuchen genießen.

Depuis 1996, la Maison de Rhénanie-Palatinat occupe un magnifique hôtel particulier du XVIIIe siècle, ouvert au public dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine.

C'est l'occasion de faire découvrir l'architecture du bâtiment ainsi que l'ensemble des services et activités de la Maison, dans une ambiance décontractée et conviviale.

Jeux, quiz, tests de niveau, inscriptions aux cours et examens, informations sur les programmes de mobilité : tout le monde y trouve son intérêt et peut profiter d'une pause gourmande avec café et gâteaux préparés spécialement pour l'événement par l'équipe.

© Fotos: Haus Rheinland-Pfalz
© Photos : Maison de Rhénanie-Palatinat

Gemeinsames Feiern und Begegnen
Événements festifs et conviviaux

Adventsfest
Fête de l'Avent

Das Haus Rheinland-Pfalz organisierte sein jährliches Adventsfest und feierte damit die deutschen Weihnachtstraditionen.

Die Besucherinnen und Besucher konnten einen kleinen Weihnachtsmarkt mit kulinarischen Spezialitäten wie Dresdner Stollen, Glühwein und Kinderpunsch erleben und Geschenkideen entdecken.

Kreative Workshops wurden angeboten, darunter das Verzieren von Weihnachtsplätzchen und das Basteln von Fensterdekoration. Für die ganz Kleinen gab es eine weihnachtliche Kinderlesung.

Das traditionelle „Wichteln" ermöglichte den Kindern den Austausch von Geschenken und auch in diesem Jahr war es wieder möglich einen Spendenbeitrag für die Organisation „Restos du Cœur de Côte d'Or" zu leisten.

La Maison de Rhénanie-Palatinat a organisé sa fête annuelle de l'Avent, célébrant les traditions allemandes de Noël.

Les visiteurs ont pu découvrir un petit marché de Noël avec spécialités culinaires telles que le Dresdner Stollen, le Glühwein et le Kinderpunsch, et trouver des idées pour leurs cadeaux.

Des ateliers créatifs ont été proposés, avec décoration de petits gâteaux et bricolage de décorations pour les fenêtres, ainsi qu'une lecture d'un conte de Noël pour les tout petits.

Le traditionnel « Wichteln » a permis aux enfants d'échanger des cadeaux et, comme les années précédentes, les participant·e·s ont été invité·e·s à contribuer à une collecte au profit des Restos du Cœur de Côte d'Or.

© Fotos: Haus Rheinland-Pfalz
© Photos : Maison de Rhénanie-Palatinat

Weihnachtsmarkt
Marché de Noël

2024 war das Haus Rheinland-Pfalz an den beiden Wochenenden des Weihnachtsmarkts der Saline Royale in Arc-et-Senans vertreten, um Rheinland-Pfalz im Rahmen der regionalen Partnerschaft mit Bourgogne-Franche-Comté als Ehrengast vorzustellen.

Die Veranstaltung bot die Gelegenheit, die Vielfalt des Landes zu präsentieren: Tourismus, Kunsthandwerk und regionale Produkte wie Kerzen, Tees, Papeterie, Objekte aus recyceltem Metall sowie regionale Weine und Biere.

Vor Ort waren außerdem die Weingüter Pfannebecker und Pflüger-Umstadt sowie der Kunstschmied Jens Nettlich vertreten, und das Publikum konnte zudem Stollen und Weihnachtsgebäck junger Bäckerinnen und Bäcker der Handwerkskammer Koblenz entdecken.

En 2024, la Maison de Rhénanie-Palatinat a participé aux deux week-ends du marché de Noël de la Saline royale d'Arc-et-Senans, afin de présenter la Rhénanie-Palatinat comme invitée d'honneur dans le cadre du partenariat régional avec la Bourgogne-Franche-Comté.

L'événement a permis de présenter la richesse du Land : tourisme, artisanat et savoir-faire, notamment bougies, tisanes, papeterie, objets en métal recyclé, ainsi que les vins et bières régionaux.

Les domaines viticoles Pfannebecker et Pflüger-Umstadt ainsi que le ferronnier d'art Jens Nettlich étaient également présents, et le public a pu découvrir les créations culinaires de jeunes artisan·e·s boulangers-pâtissiers de la Chambre des métiers de Coblence.

Quelle | *Source* : « À la Saline royale, le savoir-faire de la Rhénanie-Palatinat », *L'Est Républicain*, 30.11.2024 © L'Est Républicain

© Haus Rheinland-Pfalz / Maison de Rhénanie-Palatinat

Maison Rhénanie Palatinat

4 DEUTSCH VERMITTELN

Transmettre la langue allemande

Die Sprachabteilung des Hauses Rheinland-Pfalz macht die deutsche Sprache für alle Zielgruppen erlebbar - von den Jüngsten bis zu den Erwachsenen - und unterstützt gleichzeitig Lehrkräfte.

Sie vereint drei Ansätze: Interesse wecken und Deutsch spielerisch entdecken lassen, unterrichten und begleiten, sowie Verbindungen schaffen und Praxis fördern.

Durch Kurse, Animationen, Zertifikationen, Sprachcafés und Austauschprogramme wird Sprache und Spracharbeit lebendig, zugänglich und gemeinsam erlebbar.

Le département linguistique de la Maison de Rhénanie-Palatinat fait vivre la langue allemande à tous les publics, des plus jeunes aux adultes, tout en soutenant les enseignant·e·s.

Il combine trois approches complémentaires : éveiller l'intérêt et faire découvrir l'allemand de manière ludique, enseigner et accompagner l'apprentissage et créer du lien pour stimuler la pratique et les échanges interculturels.

Grâce à ses cours, animations, certifications, cafés linguistiques et programmes d'échange, la langue devient vivante, accessible et partagée par tou·te·s.

In diesem Kapitel:

- Die Sprachabteilung
- Sprachgefühl und Interesse wecken
- Unterrichten und begleiten
- Verbinden und Praxis fördern

Dans ce chapitre :

- *Le département linguistique*
- *Éveiller l'intérêt et la sensibilité linguistique*
- *Enseigner et accompagner*
- *Rassembler et encourager la pratique*

Die Sprachabteilung
Le département linguistique

Eine erfolgreiche Kooperation mit dem Bildungsministerium Rheinland-Pfalz
Une coopération fructueuse avec le ministère de l'Éducation de Rhénanie-Palatinat

Seit 2020 ist die Stelle der pädagogischen Leitung durch eine Kooperation mit dem Ministerium für Bildung des Landes Rheinland-Pfalz besetzt, das dem Haus Rheinland-Pfalz jeweils für drei Jahre eine seiner Französischlehrkräfte zur Verfügung stellt.

Diese Zusammenarbeit ermöglicht es, eine Person zu gewinnen, die sowohl über fundierte Kenntnisse des rheinland-pfälzischen Bildungswesens verfügt, als auch neue Perspektiven und Impulse in die Arbeit des Hauses Rheinland-Pfalz einbringt.

Depuis 2020, le poste de responsable pédagogique est le fruit d'un partenariat avec le ministère de l'Éducation de Rhénanie-Palatinat, qui met à disposition de la Maison de Rhénanie-Palatinat un·e de ses enseignant·e·s de français pour une durée de trois ans.

Cette coopération permet de bénéficier d'une personne disposant à la fois d'une connaissance approfondie du système éducatif et du paysage pédagogique rhénan-palatin, ainsi que d'un regard neuf sur la Maison et ses activités.

RheinlandPfalz
MINISTERIUM FÜR BILDUNG

Eine pädagogische Leitung im Zentrum des Sprachaustauschs
Une responsable pédagogique au cœur des échanges linguistiques

Nadine FUSS

Seit Oktober 2023 hat Nadine Fuß diese Position inne. Sie koordiniert und organisiert das Programm der Deutschkurse und -prüfungen, begleitet das Team der vier Deutschlehrerinnen und unterrichtet selbst - sowohl in Gruppen- als auch in Einzelkursen.

Außerdem steht sie in engem Kontakt mit Schulbehörden und Bildungseinrichtungen der Region und des Landes, um Workshops und Sprachaktionen rund um die deutsche bzw. französische Sprache und Kultur zu gestalten.

Depuis octobre 2023, Nadine Fuß occupe ce poste. Elle coordonne et organise le programme des cours et examens d'allemand, accompagne l'équipe des quatre enseignantes de langue allemande et assure elle-même des cours, aussi bien collectifs qu'individuels.

Elle entretient par ailleurs des liens étroits avec les académies et les établissements scolaires de la région et du Land pour développer des ateliers et animations autour de la langue et de la culture allemandes et françaises.

Kontinuität, Engagement und neue Impulse
Continuité, engagement et nouvelles impulsions

Nadine Fuß führt die bestehenden Aktivitäten und Projekte fort - darunter das Lehrkräfteaustauschprogramm "Klasse getauscht!", die Sprachreise für Lernende der Volkshochschulen aus Rheinland-Pfalz, sowie den Sprachwettbewerb für Schüler·innen.

Gleichzeitig bringt sie zahlreiche neue Ideen und Projekte ein, initiiert Kooperationen mit verschiedenen institutionellen, edukativen und kulturellen Partnern und trägt so wesentlich zur Weiterentwicklung und Sichtbarkeit des sprachpädagogischen Angebots des Hauses bei.

Nadine Fuß a repris les activités et projets existants, en poursuivant notamment le programme d'échanges d'enseignant·e·s "Klasse getauscht!", le séjour linguistique pour les apprenant·e·s des Volkshochschulen de Rhénanie-Palatinat ou encore le concours de langue allemande pour les scolaires.

Parallèlement, elle a apporté de nouvelles idées et impulsions, développant des projets innovants et multipliant les coopérations avec différents partenaires institutionnels, éducatifs et culturels. Son engagement contribue ainsi à renforcer la visibilité et l'attractivité du département linguistique de la Maison.

Sprachgefühl und Interesse wecken
Éveiller l'intérêt et la sensibilité linguistique

Deutsch vermitteln
Transmettre la langue allemande

Deutsch spielerisch und interaktiv entdecken
Découvrir l'allemand de manière ludique et interactive

Der erste Kontakt mit einer Fremdsprache ist von besonderer Bedeutung: Er weckt Neugier, eröffnet den Blick für andere Kulturen und schafft eine Grundlage für spätere, nachhaltige Lernprozesse.

Le premier contact avec une langue étrangère est une étape essentielle : il suscite la curiosité, ouvre à d'autres cultures et favorise des apprentissages futurs plus spontanés et durables.

Die Kurse und Animationen für Kinder werden hauptsächlich von unserer Lehrerin Stefanie Desgardin gestaltet und durchgeführt. Bei diesen Animationen wird mit feinem Gespür für die Bedürfnisse der Kinder und kreativer, ermutigender Herangehensweise, eine Umgebung geschaffen, in der sich die Kinder sofort wohlfühlen und mit Begeisterung teilnehmen.

Les cours et animations pour enfants sont conçus et animés majoritairement par notre enseignante Stefanie Desgardin. Dans ces activités, une écoute attentive des besoins des enfants, combiné à une approche créative et encourageante, permet de créer un environnement dans lequel les enfants se sentent immédiatement à l'aise et participent avec enthousiasme.

Stefanie DESGARDIN

Durch diese Arbeit wird dazu beigetragen, dass das Haus Rheinland-Pfalz auch für die Kleinsten ein einladender Ort ist - ein Ort, an dem Neugier und Sprachfreude von Anfang an wachsen können.

Ce travail contribue à faire de la Maison Rhénanie-Palatinat un lieu accueillant pour les plus jeunes, un espace où la curiosité et le goût des langues peuvent se développer dès les premiers pas.

Kinderfest und Kindernachmittage
Fête et après-midis pour enfants

Im September 2024 fand das Kinderfest mit neun Kindern statt, gefolgt von vier thematischen Kindernachmittagen im Jahr, die jeweils ein gutes Dutzend Kinder zu altersgerechten Aktivitäten zum Thema Deutsch und Deutschland entdecken zusammenbrachten.

Durch Spiele, Lieder und Geschichten entdecken die Kinder die Sprache auf natürliche Weise - in einer fröhlichen und motivierenden Atmosphäre.

En septembre 2024, une fête pour enfants a réuni neuf participant·e·s, suivie de quatre après-midis thématiques au cours de l'année, rassemblant en moyenne une douzaine d'enfants autour d'activités ludiques sur la langue et la culture allemandes.

À travers le jeu, la chanson ou les histoires, les enfants découvrent la langue de manière naturelle, dans une atmosphère joyeuse et motivante.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Kooperation mit der Kinder- und Jugendbibliothek
Coopération avec la Bibliothèque centre-ville Jeunesse

Seit 2022 organisiert das Haus Rheinland-Pfalz zusammen mit der Kinder- und Jugendbibliothek Lesungen und Aktivitäten zu deutschen Traditionen. 2024 fanden drei dieser Lesungen statt.

Depuis 2022, la Maison de Rhénanie-Palatinat travaille avec la bibliothèque centre-ville jeunesse de Dijon pour proposer des lectures et animations ludiques autour de la langue allemande et de ses traditions. En 2024, trois de ces lectures ont été organisées.

BM Bibliothèque municipale de Dijon

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Sprachgefühl und Interesse wecken
Éveiller l'intérêt et la sensibilité linguistique

Grundschulanimationen
Animations pour les écoles primaires

Rund 500 Kinder aus 14 Grundschulen kamen 2024 durch Sprachanimationen des Hauses Rheinland-Pfalz in Kontakt mit Deutsch.

Die 30-50-minütigen Einheiten richteten sich sowohl an Vorschul- als auch Grundschulklassen, förderten Sprachinteresse und waren ein Wegweiser für die Fremdsprachenwahl.

En 2024, environ 500 enfants issus de 14 écoles primaires ont participé à des animations linguistiques de la Maison de Rhénanie-Palatinat en allemand.

Ces séances de 30 à 50 minutes ont sensibilisé les plus jeunes à la langue et aidé les élèves de CM2 à choisir leur future LV2.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Europäischer Sprachentag
Journée européenne des langues

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Zum Europäischen Sprachentag 2024 lud das Haus zehn Lerngruppen zu einem Deutsch-Escape-Game ein, teils in Dijon, teils im Collège von Selongey.

In dieser Aktion mussten die Schüler·innen angepasst an ihre Sprachkenntnisse Rätsel und Aufgaben lösen, um den großen Preis zu gewinnen.

À l'occasion de la Journée européenne des langues, la Maison a accueilli dix groupes pour un Escape Game en allemand, organisé à Dijon et dans un collège partenaire.

Lors de cette activité, les élèves devaient résoudre des énigmes adaptées à leur niveau de langue afin de gagner le gros lot.

Deutsch-französische Stadtrallye
Rallye franco-allemand dans la ville

Französische Schüler·innen und ihre deutschen Austauschpartner·innen haben die Möglichkeit an einer, im Jahr 2024 überarbeiteten, deutsch-französischen Dijon-Rallye teilzunehmen.

Durch eine Werbekampagne per E-Mail wurden die Lehrkräfte in Bourgogne-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz über das Angebot informiert, was zu einem starken Anstieg der Nachfrage geführt hat.

Im Jahr 2024 fanden 18 Stadtrallyes statt, an denen insgesamt 667 Schüler·innen im Alter von 12 bis 19 Jahren aus Deutschland und Frankreich teilnahmen. Das sind 248 Teilnehmende mehr als im Jahr 2023.

Les élèves français·es peuvent participer avec leurs correspondant·e·s allemand·e·s à un rallye franco-allemand dans Dijon, qui a été révisé et mis à jour en 2024.

Grâce à une campagne de communication par e-mail, les enseignant·e·s de Bourgogne-Franche-Comté et de Rhénanie-Palatinat a été informé de cette offre, ce qui a entraîné une forte augmentation des demandes.

En 2024, 18 rallyes ont été organisés, réunissant au total 667 élèves âgés de 12 à 19 ans venant d'Allemagne et de France, soit 248 élèves de plus qu'en 2023.

Sprachgefühl und Interesse wecken
Éveiller l'intérêt et la sensibilité linguistique
Deutsch vermitteln
Transmettre la langue allemande

Animationen der mobiklasse.de
Animations de la mobiklasse.de

Die Hauptaufgabe der Lektor·innen des Programms „mobiklasse.de" besteht darin, französischen Schülerinnen und Schülern auf spielerische Weise ein aktuelles und modernes Bild der deutschen Sprache und Kultur zu vermitteln und Vorurteilen gegenüber Deutschland entgegenzuwirken.

Im Haus Rheinland-Pfalz war die Stelle bis Juni 2024 von Charlotte Seltz besetzt, ab September 2024 von Franziska Dick. Beide Lektorinnen haben das Erlernen der deutschen Sprache und Mobilitätsprogramme mit Deutschland an allgemeinbildenden und beruflichen Schulen in der Region Burgund-Franche-Comté gefördert.

La mission principale des lectrices et lecteurs du programme « mobiklasse.de » est de présenter aux élèves français de manière ludique une image actuelle et moderne de la langue et de la culture allemandes, tout en combattant les préjugés envers l'Allemagne.

Au sein de la Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon, le poste a été occupé jusqu'en juin 2024 par Charlotte Seltz, puis à partir de septembre 2024 par Franziska Dick. Les deux lectrices ont fait la promotion de l'apprentissage de l'allemand et des programmes de mobilité avec l'Allemagne dans les écoles générales et professionnelles de la région Bourgogne-Franche-Comté.

Charlotte SELTZ (2023/24)

Franziska DICK (2024/25)

Insgesamt wurden im Jahr 2024 4.191 Schüler·innen durch die Animationen in Burgund-Franche-Comté erreicht.

Ce sont en tout 4.191 élèves qui ont bénéficié en 2024 d'animations en Bourgogne-Franche-Comté.

Quelle | *Source* : Patrick Bonjour, « Champagnole. Les sixièmes des Louataux découvrent l'allemand grâce à la Mobiklasse », *Le Progrès*, 8.3.2024 © Patrick Bonjour

Darüber hinaus waren beide Lektorinnen als DAAD-Lehrassistentinnen im Fachbereich Germanistik der Universität Burgund und an der Ingenieurschule ESIREM tätig, wo sie wöchentlich einen Kurs „Expression orale" für LEA-Studierende (angewandte Fremdsprachen) sowie einen Kurs „Allemand élémentaire" für alle ESIREM-Studierenden anboten. Wöchentlich erreichten sie etwa 50 Studierende im ersten Semester 2024 und 30 Studierende im zweiten Semester.

Les deux animatrices ont également été mobilisées comme assistantes de langue du DAAD dans le département allemand de l'Université de Bourgogne et à l'école d'ingénieurs ESIREM, où elles ont assuré chaque semaine un cours d'« Expression orale » pour les étudiants LEA (langues appliquées) et un cours d'« Allemand élémentaire » accessible à tous les étudiants de l'ESIREM. Chaque semaine, environ 50 étudiant·e·s au premier semestre 2024 et 30 étudiants au second semestre ont assisté à leurs cours.

Unterrichten und begleiten
Enseigner et accompagner

Muttersprachliche und hochqualifizierte Lehrkräfte
Des enseignantes natives et hautement qualifiées

Stefanie DESGARDIN

Einzel- und Gruppenkurse
Kinderprogramm
Berufliche Weiterbildung
Cours individuels et collectifs
Programme pour enfants
Formation continue

Ulrike GÉA

Gruppenkurse
Cours collectifs

Ina GRÜNZIG

Einzel- und Gruppenkurse
Prüfungen des Goethe-Institutes
Cours individuels et collectifs
Examens du Goehte-Institut

Katrin LEHMANN

Einzelkurse
Cours individuels

Nadine FUSS

Leitung der Sprachabteilung
Einzel- und Gruppenkurse
Kinderprogramm
Prüfungen des TestDaF-Institutes
Responsable pédagogique
Cours individuels et collectifs
Programme pour enfants
Examens TestDaF

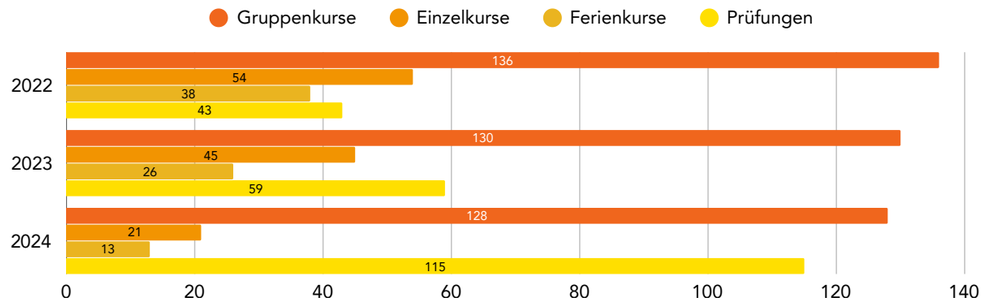
Deutschkurse und -prüfungen
Cours et examens d'allemand

Das Haus Rheinland-Pfalz bietet Deutschkurse nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GeR) an und ist Prüfungszentrum des Goethe-Instituts, des TestDaF und der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer Paris.

Im Jahr 2024 nahm die Zahl der Prüfungen stark zu. Die Anmeldungen zu den Gruppenkursen blieben stabil, während die Einzelkurse rückläufig waren. Anfängerkurse sind weiterhin gut besucht, während die Fortgeschrittenenkurse und Kinderkurse weniger Teilnehmende verzeichnen. Das Angebot deckt alle Altersgruppen ab und ist in der Region einzigartig.

La Maison de Rhénanie-Palatinat propose des cours d'allemand conformes au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) et est centre d'examen du Goethe-Institut, du TestDaF et de la Chambre de commerce et d'industrie franco-allemande de Paris.

En 2024, le nombre d'examens a considérablement augmenté. Les inscriptions aux cours collectifs sont restées stables, tandis que celles aux cours individuels ont diminué. Les cours pour débutant·e·s restent bien fréquentés, alors que les cours avancés et les cours pour enfants connaissent une fréquentation plus faible. L'offre couvre néanmoins tous les âges et reste unique dans la région.



PRÜFUNGSZENTRUM GOETHE-INSTITUT

TestDaF
Test Deutsch als Fremdsprache

Unterrichten und begleiten
Enseigner et accompagner
Deutsch vermitteln
Transmettre la langue allemande

Sprachwettbewerb
Concours de langue allemande

Der Sprachwettbewerb "Im Rampenlicht" für die Mittelstufe und "Sag's einfach" für die Oberstufe fand 2023/24 unter dem Motto "Schneller, höher, stärker! Sport als gemeinsame Sprache"statt.

Das Sport-Thema zog eine größere Teilnehmerzahl an. Die Gewinnerbeiträge zeigten eine große Bandbreite im olympischen Jahr.

Die Gewinner·innen erhielten in der Mittelstufe Spielepakete, in der Oberstufe eine gemeinsame Bildungsreise mit den rheinland-pfälzischen Gewinner·innen nach Straßburg.

Der mit der Région Académique Bourgogne-Franche-Comté, dem Bildungsministerium Rheinland-Pfalz und dem Partnerschaftsverband organisierte Wettbewerb fördert Sprachkompetenz, Teamarbeit und Mediennutzung.

Le concours de langue « Im Rampenlicht » (Sous les projecteurs) pour les classes de collèges et « Sag's einfach » (Dis-le simplement) pour les classes de lycées s'est déroulé en 2023/24 sous la devise « Plus vite, plus haut, plus fort ! Le sport comme langue commune ».

Le thème du sport a attiré un plus grand nombre de participant·e·s. Les contributions gagnantes ont montré une grande diversité en cette année olympique.

Les gagnant·e·s des classes de collèges ont reçu des jeux, tandis que celles et ceux des classes de lycées ont remporté un voyage éducatif à Strasbourg avec les gagnant·e·s de Rhénanie-Palatinat.

Organisé en collaboration avec la Région Académique Bourgogne-Franche-Comté, le ministère de l'Éducation de Rhénanie-Palatinat et le Partnerschaftsverband, ce concours encourage les compétences linguistiques, le travail d'équipe et l'utilisation des médias.

Die Gewinner·innen aus Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz in Straßburg, 4.-5.4.2024
Les lauréat·e·s de Bourgogne-Franche-Comté et de Rhénanie-Palatinat à Strasbourg, 4-5.4.2024

vhs-Kooperation „Lernen wie Gott in Frankreich"
Coopération avec les universités populaires : Semaine d'apprentissage en France

Die Bildungswoche führte vom 30. Juni bis 5. Juli 2024 zwölf Teilnehmende rheinland-pfälzischer Volkshochschulen nach Dijon. Im Fokus standen neben der Vertiefung der französischen Sprachkenntnisse die Themen Europa, Austausch und interkulturelle Begegnungen, ergänzt durch Workshops, einen Tandemnachmittag und eine Exkursion nach Cluny.

Du 30 juin au 5 juillet 2024, la semaine de formation a rassemblé douze participant·e·s issu·e·s d'universités populaires de Rhénanie-Palatinat à Dijon. Outre l'approfondissement des connaissances linguistiques en français, l'accent a été mis sur les thèmes de l'Europe, des échanges et des rencontres interculturelles, complétés par des ateliers, un après-midi en tandem et une excursion à Cluny.

Exzellenzpreis
Prix d'excellence

Die Stadt Dijon hat in Zusammenarbeit mit dem Rheinland-Pfalz-Haus und der Académie de Dijon zum zweiten Mal im Jahr 2024 die Verleihung des Exzellenzpreises für die deutsche Sprache organisiert, mit dem mehrere Schüler von Lycées in Dijon für ihr beispielhaftes Engagement beim Erlernen der deutschen Sprache ausgezeichnet wurden.

La Ville de Dijon a organisé en partenariat avec la Maison de Rhénanie-Palatinat et l'Académie de Dijon pour la deuxième fois en 2024 la remise de prix d'excellence en langue allemande qui récompensent plusieurs élèves de lycées dijonnais pour leur engagement sérieux et exemplaire dans l'apprentissage de l'allemand.

Verbinden und Praxis fördern
Rassembler et encourager la pratique

Bibliothek
Bibliothèque

Die Bibliothek des Hauses Rheinland-Pfalz bietet eine reiche und vielfältige Sammlung gedruckter Werke und audiovisueller Medien, überwiegend auf Deutsch, ergänzt durch einige französische Übersetzungen und zweisprachige Ausgaben.

Die Bibliothek ist während der Öffnungszeiten für alle zugänglich, und die Ausleihe ist kostenlos. Sie versteht sich als Ressource für Lernende jeden Alters und Niveaus, für Lehrkräfte für Deutsch als Fremdsprache, sowie für alle, die sich für Deutschland und die deutsche Kultur interessieren.

La bibliothèque de la Maison de Rhénanie-Palatinat offre une collection riche et diversifiée de documents imprimés et de supports audiovisuels, principalement en allemand, complétée par quelques traductions françaises et ouvrages bilingues.

Elle est ouverte à tou·te·s pendant les horaires d'ouverture, et l'emprunt y est gratuit. Elle se veut une ressource pour les apprenants de tous âges et de tout niveau, pour les enseignant·e·s de langue allemande, ainsi que pour toute personne intéressée par l'Allemagne et sa culture.

Ragna HEYNOWSKI

Projektassistenz, Kommunikation & Dokumentation

Assistante de projets, chargée de communication et documentation

Rund 4.000 verfügbare Titel aus den verschiedensten Fachbereichen:
Près de 4.000 références disponibles dans de nombreux domaines :

- **1996** **Allgemeine Literatur und erzählende Künste** *Littérature générale et arts narratifs*
- **633** **Sprachunterricht und Spracherwerb** *Enseignement et apprentissage des langues*
- **417** **Tourismus, Reisen und Geographie** *Tourisme, voyages et géographie*
- **400** **Geschichte und Gesellschaft** *Histoire et société*
- **348** **Jugendliteratur** *Littérature jeunesse*
- **318** **Bildende Künste und Kultur** *Arts visuels et culture*
- **162** **Politique et relations internationales** *Politik und internationale Beziehungen*

Leseecke und "Schriftsteller·innen-Galerie" in der Bibliothek © Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Coin lecture et « mur des écrivain·e·s » dans la bibliothèque © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Presse und Zeitschriften
Presse et magazines

Die Informations- und Dokumentationsstelle steht allen Besucher·innen offen und bietet mit einer Auswahl an deutschen Zeitungen und Zeitschriften vielfältige Einblicke in das aktuelle Tagesgeschehen und kulturelle Themen.

Le centre d'information et de documentation est ouvert à tou·te·s et propose, grâce à une sélection de journaux et magazines allemands, un large aperçu de l'actualité et de la vie culturelle en Allemagne.

- **4** **deutsche Tages- und Wochenzeitungen** *journaux allemands quotidiens et hebdomadaires*
- **11** **deutsche Zeitschriften zu Kunst, Kultur, Politik, Gesellschaft und Sprache** *magazines allemands consacrés à l'art, la culture, la politique, la société et la langue*
- **1** **deutsch-französisches Zeitschrift für Kinder** *magazine franco-allemand pour enfants*
- **1** **französische Regionalzeitung** *journal régional français*

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Verbinden und Praxis fördern
Rassembler et encourager la pratique
Deutsch vermitteln
Transmettre la langue allemande

Material und Begleitung für Deutschlehrende
Matériel pour enseignant·e·s de langue allemande

Auch Lehrkräfte aus der Region Bourgogne–Franche-Comté können sich an unsere Dokumentationsstelle wenden, um Unterrichtsmaterialien wie Broschüren, Poster und Informationsunterlagen zu erhalten, die sie für ihren Unterricht oder für Veranstaltungen nutzen können.

Les enseignant·e·s de la région Bourgogne-Franche-Comté peuvent également s'adresser à notre centre de documentation pour obtenir du matériel pédagogique : brochures, affiches et autres supports d'information destinés à enrichir leurs cours ou à accompagner leurs événements.

Brieffreundschaft-Projekt
Projet de correspondance

Das Projekt „Brieffreundschaft/Correspondance 2.0", das in Zusammenarbeit mit dem Haus Burgund-Franche-Comté durchgeführt wird, ermöglicht es Jugendlichen aus beiden Regionen (ab der 5. Klasse), einen Brieffreund oder eine Brieffreundin in der Partnerregion zu finden.

Das Projekt fördert den Austausch, das Lernen der Partnersprache, das Kennenlernen der anderen Kultur und ermöglicht es deutsch-französiche Freundschaften zu schließen.

Le projet « Brieffreundschaft/Correspondance 2.0 », mené en coopération avec la Maison de Bourgogne-Franche-Comté, a permis aux jeunes des deux régions (à partir de la 6e) de trouver un correspondant ou une correspondante dans la région partenaire.

Le projet a favorisé les échanges, la pratique de la langue du pays voisin, la découverte de sa culture et la création de liens d'amitié franco-allemands.

HAUS BURGUND bienvenue

Monatlicher Stammtisch
Café linguistique mensuel

Jeden ersten Mittwoch im Monat organisiert das Haus Rheinland-Pflanz in der Bar "Un Singe en hiver" einen Stammtisch, zu dem alle eingeladen sind, die, unabhängig von ihrem Sprachniveau, in einer wohlwollenden und entspannten Atmosphäre Deutsch sprechen möchten.

Dieses monatliche Treffen wurde, wie in den Vorjahren, auch im Jahr 2024 sehr geschätzt und durchschnittlich von ca. 15 Personen besucht.

Tous les premiers mercredis du mois, la Maison de Rhénanie-Palatinat invite toute personne souhaitant pratiquer l'allemand, quel que soit son niveau, au bar Un Singe en hiver pour un café linguistique (all. « Stammtisch ») dans une ambiance conviviale et détendue.

Ce rendez-vous mensuel a été, comme les années précédentes, très apprécié et suivi en moyenne par une quinzaine de personnes à chaque fois en 2024.

Tandem-Abende
Soirées tandem

Im Rahmen des Bestrebens, die Sprachpraxis in einer entspannten Atmosphäre zu fördern, wurden mehrere Tandemabende organisiert, bei denen sich die Teilnehmer·innen im Haus Rheinland-Pfalz zu Spielen und Aktivitäten rund um die französische und die deutsche Sprache trafen.

Toujours dans cette volonté d'encourager la pratique de la langue dans une atmosphère décontractée, plusieurs soirées tandem ont été organisées, lors desquelles les participant·e·s se retrouvaient à la Maison de Rhénanie-Palatinat autour de jeux et d'animations en lien avec les langues française et allemande.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Kaffeeklatsch für Lehrkräfte

« Pause café » pour les enseignant·e·s

2024 wurde erstmals ein Kaffeeklatsch für Deutschlehrkräfte der Région Académique Bourgogne-Franche-Comté angeboten.

Die teilnehmende Lehrkräfte können sich bei Kaffee und Kuchen in kleiner, aber geselliger Runde über ihr Fach und aktuelle Entwicklungen des Deutschunterrichts und bildungspolitischen Fragen mit der Leiterin der Sprachabteilung des Hauses Rheinland-Pfalz auszutauschen.

Die Treffen werden auch 2025 weitergeführt, um mehr Lehrkräfte zu erreichen.

En 2024, un café-rencontre a été proposé pour la première fois aux enseignant·e·s d'allemand de la région académique Bourgogne-Franche-Comté.

Autour d'un café et de gâteaux, les enseignant·e·s participant·e·s ont pu échanger, dans un cadre restreint mais convivial, avec la directrice du département des langues de la Maison de Rhénanie-Palatinat sur leur discipline, les évolutions actuelles de l'enseignement de l'allemand et les questions de politique éducative.

Les rencontres se poursuivront en 2025 afin de bénéficier à un plus grand nombre d'enseignant·e·s.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Lehreraustauschprogramm „Klasse getauscht!“

Programme d'échange d'enseignant·e·s « Klasse getauscht! »

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Das Lehreraustauschprogramm „Klasse getauscht!“ fand 2024 zum vierten Mal, diesmal mit zwölf Teilnehmenden, statt. Nach Vorbereitungstreffen in Dijon und Mainz absolvierte jedes Tandem drei Wochen im Partnerland.

Alle Teilnehmenden unterstrichen beim Abschlußtreffen, dass das Programm für sie und ihre schulische Tätigkeit sehr bereichernd ist und sie die Teilnahme uneingeschränkt weiterempfehlen.

Le programme d'échange d'enseignant·e·s « Klasse getauscht!” s'est tenu pour la quatrième fois en 2024, réunissant douze participant·e·s. Après des réunions de préparation à Dijon et à Mayence, chaque tandem a effectué trois semaines d'échange.

Lors de la réunion de clôture, tou·te·s les participant·e·s ont souligné que le programme était très enrichissant pour eux et leur activité scolaire et qu'ils·elles recommandaient sans réserve d'y participer.

Fachtagung zu den Themen der *Agrégation interne*

Journée d'étude en lien avec le programme de l'Agrégation interne

In Zusammenarbeit mit der Université de Bourgogne fand zum zweiten Mal ein Studientag zur Vorbereitung der französischen Lehrprüfung Agrégation statt. Die Themen aus den Bereichen Literatur, Landeskunde und Geschichte wurden von Spezialisten aus Deutschland und Frankreich fachkundig vorgestellt.

Die Teilnahme fand online oder in Präsenz statt. Insgesamt nahmen über 80 Personen aus ganz Frankreich teil.

En collaboration avec l'Université de Bourgogne, une journée d'étude consacrée à la préparation de l'Agrégation interne d'allemand a été organisée pour la deuxième fois en 2024. Les thèmes liés à la littérature, à la civilisation et à l'histoire ont été présentés par des spécialistes allemand·e·s et français·es.

La participation s'est déroulée en ligne ou en présentiel. Au total, plus de 80 personnes issues de toute la France y ont pris part.

Verbinden und Praxis fördern
Rassembler et encourager la pratique
Deutsch vermitteln
Transmettre la langue allemande

Studientag “Wie kann man Europa unterrichten und erlebbar machen?”

Journée d'étude « Comment expliquer et faire vivre l'Europe ? »

- **Frédéric Bergelin** - stellvertretender Direktor des Maison de l'Europe in Burgund-Franche-Comté | *Directeur-adjoint de la Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté*
- **Françoise Blum** - Europäische Abteilung, Verein *Parlons Démocratie* | *Pôle européen, association « Parlons Démocratie »*
- **Mickaël Chardon** - Lehrer für Geschichte und Geographie am Lycée Saint-Joseph in Dijon | *Professeur d'histoire-géographie au Lycée Saint-Joseph à Dijon*
- **Thierry Chopin -** Sonderberater am Institut Jacques Delors, Visiting Professor am College of Europe in Brügge | *Conseiller spécial de l'Institut Jacques Delors, Visiting Professor au Collège d'Europe à Bruges*
- **Christiane Deussen** - ehemalige Direktorin des Maison Heinrich Heine in Paris | *Directrice en retraite de la Maison Heinrich Heine à Paris*
- **Kris Grimonprez** - Visiting Professor an der KU Leuven, EU-Bürgerbildung | *Professeure invitée à la KU Leuven, éducation civique européenne*
- **Lukáš Macek** - Direktor des Sciences Po Paris - Campus Dijon | *Directeur Sciences Po-Paris-campus de Dijon*
- **Gaëlle Marti** - Professorin für Europarecht an der Université Jean Moulin Lyon 3, Inhaberin des Jean-Monnet-Lehrstuhls | *Professeure de droit européen à l'Université Jean Moulin Lyon 3, titulaire de la Chaire Jean Monnet*
- **Paolo Modugno** - Studienleiter des Sciences Po Paris - Campus Dijon | *Responsable pédagogique de Sciences Po Paris-campus de Dijon*
- **Jean-Michel Rachet** - ehemaliger Kabinettsdirektor am Gerichtshof der Europäischen Union | *Ancien directeur de cabinet cour de justice de l'Union Européenne*
- **Jonathan Spindler** - Geschäftsführer des Partnerschaftsverbandes Rheinland-Pfalz | *Directeur du Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz*
- **Mathias Waechter** - Direktor des CIFE (Centre International de Formation Européenne, Nizza), Historiker | *Directeur du CIFE (Centre International de Formation Européenne, Nice), historien*

Nach einer Einführung zum Thema “Lehren durch Fragen statt durch Antworten?” tauschten sich die Referentinnen und Referenten in drei Gesprächsrunden aus:
- “Erfahrungsberichte: Methoden und Prototypen”
- “Andere Wege?”
- “Ausbildung der Lehrenden”

Après une introduction sur le thème « Enseigner par la question plus que par la réponse ? », les intervenant·e·s ont échangé autour de trois tables rondes :
- *« Retours d'expériences : méthodes et prototypes »*
- *« D'autres voies ? »*
- *« Former les formateurs·trices ».*

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Mitwirkung an der Fachtagung des VdF in Mainz

Participation à la journée d'étude de l'Association des professeur·e·s de français à Mayence

Am 19. September 2024 nahm das Haus mit einem Atelier *„Destination Bourgogne-Franche-Comté !“* an der Fachtagung des Vereins der Französischlehrerinnen und -lehrer in Mainz teil. Rund zwölf Lehrkräfte beteiligten sich; ein Austausch über grenzüberschreitende Projekte fand statt. Eine erneute Teilnahme ist auch für 2025 geplant.

Le 19 septembre 2024, la Maison a participé à la journée d'étude de l'Association des professeur·e·s de français à Mayence avec un atelier « Destination Bourgogne–Franche-Comté ! » rassemblant une douzaine d'enseignant·e·s. Les échanges ont porté sur des coopérations transfrontalières. Une nouvelle participation est prévue en 2025.

© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

© Haus Rheinland-Pfalz / Maison de Rhénanie-Palatinat

Maison Rhénanie Palatinat

5 MOBILITÄT FÖRDERN

Promouvoir la mobilité

Vom ersten Kontakt bis zur konkreten Erfahrung im Partnerland begleitet das Mobilitätsbüro des Hauses Rheinland-Pfalz jede Etappe eines deutsch-französischen Mobilitätsprojekts.

Es setzt sich zunächst dafür ein, junge Menschen über die vielfältigen Möglichkeiten im Bereich Mobilität zu informieren, um sie anschließend bei der Vorbereitung und Umsetzung ihres deutsch-französischen Projekts zu unterstützen.

Die Mitarbeiterinnen des Büros begleiten Projekte in jeder Phase: Von der Sensibilisierung für Mobilität, über den Aufbau von Netzwerken mit institutionellen Akteur·innen, bis hin zur individuellen Beratung und Unterstützung bei der Erstellung von Projektanträgen oder der Partnersuche.

In diesem Kapitel:

- Das Mobilitätsbüro
- Sensibilisieren und informieren
- Vorbereiten und begleiten
- Vernetzen und Impulse geben

Du premier contact à l'expérience vécue, le Bureau de la mobilité de la Maison de Rhénanie-Palatinat accompagne chaque étape du parcours franco-allemand.

Il s'attache d'abord à sensibiliser et informer les jeunes sur les opportunités qui s'offrent à eux, puis à préparer et accompagner la mise en œuvre de leurs projets de mobilité franco-allemande.

Les membres de l'équipe du bureau accompagnent ces projets à chaque étape : de la sensibilisation à la mobilité, au réseau avec les acteurs institutionnels, en passant par le conseil personnalisé, l'aide au montage de dossiers ou la recherche de partenaires.

Dans ce chapitre :

- *Le bureau de la mobilité*
- *Sensibiliser et informer*
- *Préparer et accompagner*
- *Connecter et donner de l'impulsion*

Das Mobilitätsbüro
Le bureau de la mobilité

Der deutsch-französischen Jugendmobilität gewidmet
Au service de la mobilité franco-allemande des jeunes

Das Mobilitätsbüro ist die zentrale Anlaufstelle für alle Fragen zur Mobilität junger Menschen und damit einer der wichtigsten Bestandteile des Hauses Rheinland-Pfalz.

Die Hauptaufgaben des Büros erstrecken sich von der Vermittlung von Praktikant·innen aus Rheinland-Pfalz und Burgund-Franche-Comté in die Partnerregion, über die deutsch-französischen Freiwilligendienste Kultur und Ökologie, bis hin zur Organisation und Begleitung von Gruppenmobilitäten. Die individuelle Beratung zu Mobilitätsprojekten spielt selbstverständlich ebenfalls eine wesentliche Rolle.

Die Mitarbeiterinnen des Büros sorgen für eine sorgfältige und persönliche Begleitung der Projekte. Dank der umfassenden Kenntnisse des deutsch-französischen Umfelds in Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz gewährleisten sie eine allumfassende Unterstützung für die jungen Menschen und die beteiligten Einrichtungen.

Le bureau de la mobilité de la Maison Rhénanie-Palatinat est le point de référence pour toutes les questions de mobilité des jeunes.

Les principales missions du bureau vont du placement de stagiaires rhénan-palatin·e·s et bourguignons-franc-comtois·es dans la région partenaire à l'organisation et l'accompagnement de mobilités de groupe, en passant par les programmes de volontariats franco-allemands dans les domaines de la culture et de l'écologie. Le conseil individualisé sur les projets de mobilité joue bien sûr également un rôle essentiel.

Les membres de l'équipe du bureau assurent un suivi attentif et personnalisé des projets. Grâce à leurs connaissances approfondies du paysage franco-allemand en Bourgogne-Franche-Comté et en Rhénanie-Palatinat, elles garantissent un accompagnement complet pour les jeunes et les structures partenaires.

Als pädagogische Mitarbeiterin für das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) bildet Franziska Riegger ein wichtiges Bindeglied zwischen dem Haus Rheinland-Pfalz, den Vereinen der Jugendarbeit und dem DFJW.

En tant que permanente pédagogique pour l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), Franziska Riegger constitue un maillon essentiel entre la Maison de Rhénanie-Palatinat, les associations de jeunesse et l'OFAJ.

OFAJ DFJW

Franziska RIEGGER
Leiterin des Mobilitätsbüros
Responsable du bureau de la mobilité

Animationen bei den "Erasmus-Days" in Besançon, 14.10.2024 © Foto: Haus Rheinland-Pfalz
Animations lors des "Erasmus-Days" à Besançon, 14.10.2024 © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Sensibilisieren und informieren
Sensibiliser et informer

Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité

Der/Die Jugendbeauftragte·r - "Arbeit beim Partner"
Le/La Chargé·e de mission « Jeunes » - « Travail chez le partenaire »

Um die deutsch-französische Mobilität junger Menschen zu fördern, gibt es im Haus Rheinland-Pfalz seit 2010 die Stelle der/des „Jugendbeauftragten" im Ramen des Programms "Arbeit beim Partner" des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW).

Diese Stelle ist ein Sprungbrett für eine Laufbahn im deutsch-französischen Umfeld. Alle unsere ehemaligen Jugendbeauftragten sind inzwischen erfolgreich in folgenden Bereichen tätig:

- Deutsch-französische Zusammenarbeit (DFJW, DAAD, Kultureinrichtungen…)
- Spracharbeit (Lehrberuf oder Sprachanimation)
- Internationale Beziehungen oder Jugendmobilität

Pour promouvoir la mobilité franco-allemande des jeunes, la Maison de Rhénanie-Palatinat dispose depuis 2010 d'un poste de « Chargé·e de mission Jeunes » dans le cadre du programme "Travail chez le partenaire" de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).

Ce poste est un véritable tremplin vers une carrière dans le franco-allemand. Tou·te·s nos ancien·ne·s chargé·e·s de mission « Jeunes » ont poursuivi leur parcours avec succès dans des domaines comme :

- *la coopération franco-allemande (OFAJ, DAAD, institutions culturelles…) ;*
- *l'enseignement ou l'animation linguistique ;*
- *les relations internationales ou la mobilité des jeunes.*

Anna UNTERKIRCHER
(2023/24)

Lena RÜCKER
(2024/25)

Im Verlauf des Schuljahres besucht die Jugendbeauftragte auf Anfrage Schulen in Burgund-Franche-Comté im Rahmen der Aktion „Coup de Cœur", um den Schülerinnen und Schülern sowie ihren Lehrkräften die verschiedenen Möglichkeiten der deutsch-französischen Mobilität vorzustellen.

Sie ist zudem auf zahlreichen Informationsforen und -messen in der Region präsent.

Seit 2015 führt die/der Jugendbeauftragte auch eine "Rheinland-Pfalz-Tour" durch, bei der Schulen in Rheinland-Pfalz besucht werden. Aufgrund der gestiegenen Nachfrage findet diese Tour nun zweimal jährlich statt.

Tout au long de l'année scolaire, la Chargée de mission « Jeunes » se rend sur demande dans les établissements scolaires de Bourgogne-Franche-Comté, dans le cadre de l'action « Coup de Cœur », pour présenter aux élèves et à leurs enseignant·e·s les différentes opportunités de mobilité qui s'offrent à eux.

Elle intervient également lors de nombreux forums et salons d'information dans la région.

Depuis 2015, la Chargée de mission « Jeunes » effectue également une tournée d'interventions dans des établissements de Rhénanie-Palatinat. Face à la demande croissante, cette tournée a désormais lieu deux fois par an.

RÉGION BOURGOGNE FRANCHE COMTÉ

OFAJ DFJW

2024 in Burgund-Franche-Comté
En 2024 en Bourgogne-Franche-Comté

64 Mobilitäts-Werbeaktionen
actions de promotion de la mobilité

1747 erreichte Schüler·innen
élèves informé·e·s

2024 in Rheinland-Pfalz
En 2024 en Rhénanie-Palatinat

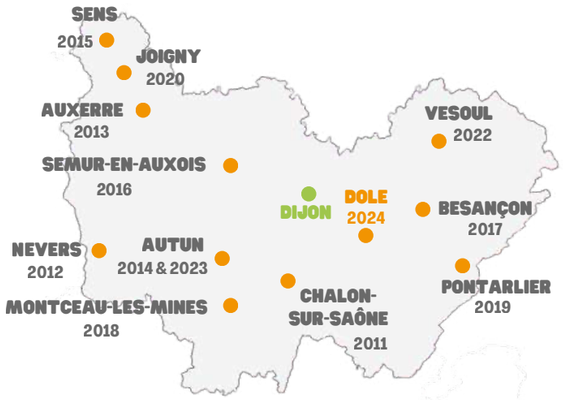
20

1115

Deutsch-Französische Woche und Aktionstag “Grand Coup de Cœur”
Semaine franco-allemande et journée d’action « Grand Coup de Cœur »

Anlässlich der Deutsch-Französischen Woche organisiert das Haus Rheinland-Pfalz den „Grand Coup de Cœur“, einen interaktiven und spielerischen Entdeckungstag, der jedes Jahr in einer anderen Stadt der Region Burgund-Franche-Comté stattfindet: 2024 war Dole an der Reihe, diesen besonderen Aktionstag mit uns gemeinsam auszurichten. DasTeam des Hauses wird vor Ort von zahlreichen Helfer·innen (Studierende, Freiwillige...) unterstützt.

À l'occasion de la semaine franco-allemande, la Maison de la Rhénanie-Palatinat organise le « Grand Coup de Cœur », une journée découverte interactive et ludique qui se déroule chaque année dans une ville différente de la région Bourgogne-Franche-Comté : en 2024, c'était au tour de Dole d'accueillir cette journée spéciale. Toute l'équipe de la Maison est soutenue par de nombreux bénévoles (étudiants, volontaires...) à cette occasion.



1 Tag, 3 parallele Aktionen :
1 journée, 3 actions parallèles :

- **Mobilitäts-Werbeaktionen**
  Actions de promotion de la mobilité → **70** **Lycées-Schüler·innen erreicht** ***élèves de lycées***
- **Interaktive Kofferausstellung zu den 16 Bundesländern**
  Exposition interactive de valises autour des 16 Bundesländer allemands → **227** **Grundschüler·innen erreicht** ***élèves d’écoles primaires***
- **Deutschlernen-Werbeaktionen der mobiklasse.de**
  Promotion de l’apprentissage de l’allemand par la mobiklasse.de → **90** **Grundschüler·innen erreicht** ***élèves d’écoles primaires***

Kleine Einführung in die Kofferausstellung “Deutschland, Kinderland” © Foto: Solène Bonnet - Stadt Dole
Petite introduction à la visite de l’exposition « Deutschland, Kinderland » © Photo : Solène Bonnet - Ville de Dole

Der deutsch-französische Koffer, letzte Etappe der Ausstellung © Foto: Haus Rheinland-Pfalz
La valise franco-allemande, dernière étape de l’exposition © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Sensibilisieren und informieren
Sensibiliser et informer
Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité

Am Beispiel dieses Entdeckungstages wird sichtbar, wie die verschiedenen Bereiche des Hauses Rheinland-Pfalz zusammenspielen, um für die Teilnehmenden bereichernde und greifbare Erlebnisse und Erfahrungen zu schaffen.

Cette journée illustre parfaitement la transversalité des actions de la Maison de Rhénanie-Palatinat et la manière dont ses différents domaines se rejoignent pour créer des expériences vivantes et participatives.

2024 war Bildungsministerin Dr. Stefanie Hubig während ihres Delegationsbesuchs in Burgund-Franche-Comté auch beim Grand Coup de Coeur anwesend und verfolgte die Aktionen mit großem Interesse.

En 2024, la ministre de l'éducation de Rhénanie-Palatinat Stefanie Hubig était également présente au Grand Coup de Coeur lors de sa visite en Bourgogne-Franche-Comté et a suivi les actions avec beaucoup d'intérêt.

Bildungsministerin Dr. Stefanie Hubig zu Besuch bei der Kofferausstellung im Rathaus Dole, 23.1.2024
© Foto: Haus Rheinland-Pfalz
Stefanie Hubig, ministre de l’éducation de Rhénanie-Palatinat, visite l’exposition de valises dans l’Hôtel de Ville de Dole, 23.1.2024
© Photo: Maison de Rhénanie-Palatinat

Handbuch zur deutsch-französischen Mobilität
Manuel sur la mobilité franco-allemande

In der Kontinuität der Bestrebungen des Vorjahres stand auch 2024 der Ausbau und die Förderung von Mobilitätsprojekten sowie deren Zugänglichkeit im Vordergrund.

Im Bereich der beruflichen Bildung wurde im Anschluss an das Kolloquium zur deutsch-französischen Mobilität ein Handbuch zur deutsch-französischen Mobilität zwischen Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz erstellt.

Es soll den Zugang zu spezifischen Informationen für die berufliche Bildung über verschiedene Mobilitätsprojekte, Stipendien und Ansprechpartner im Bereich internationale Mobilität erleichtern und steht Schulen, Ausbildungszentren sowie Partnervereinen und -institutionen zur Verfügung.

Dans la continuité des efforts engagés l’année précédente, le développement et la promotion des projets de mobilité ainsi que leur accessibilité ont également été au centre des activités en 2024.

Dans le domaine de la formation professionnelle, un manuel sur la mobilité franco-allemande entre la Bourgogne-Franche-Comté et la Rhénanie-Palatinat a ainsi été élaboré à la suite du colloque sur la mobilité franco-allemande.

Ce guide vise à faciliter l’accès à des informations spécifiques à la formation professionnelle sur les différents projets de mobilité, les bourses et les interlocuteurs dans le domaine de la mobilité internationale, et est mis à disposition des écoles, centres de formation et associations ou institutions partenaires.

Informationspunkte
Points d’informations

Das Haus Rheinland-Pfalz gehört zu den Info-Punkten des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)

La Maison de Rhénanie-Palatinat fait partie des « Points Info » de l’Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et de l’Office allemand d’échanges universitaires (DAAD).

DAAD France Deutscher Akademischer Austauschdienst Office allemand d'échanges universitaires
Info OFAJ DFJW

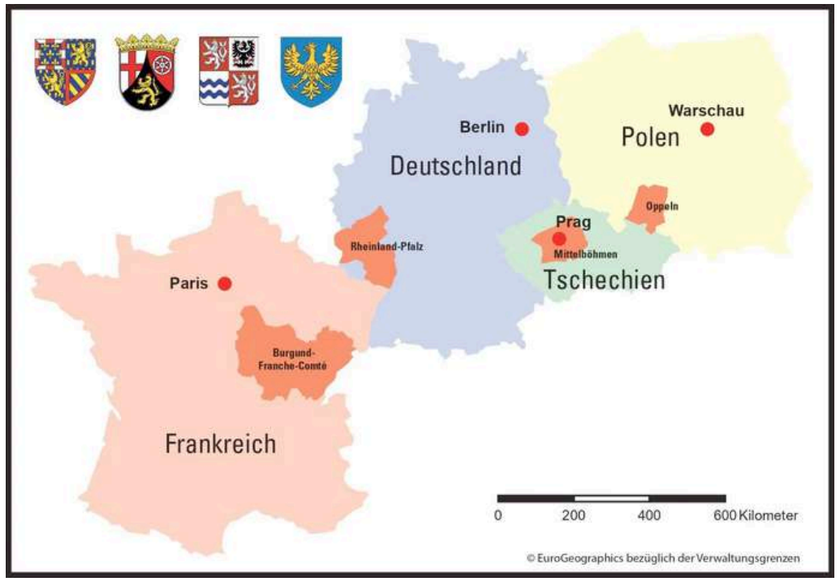
Praktikantenvermittlung
Placement de stagiaires

Im Bereich der Praktikant·innenvermittlung arbeitet das Haus Rheinland-Pfalz eng mit dem Praktikant·innenbüro des Hauses Burgund-Franche-Comté in Mainz zusammen.

Beide Büros verfolgen das Ziel, junge Menschen im Alter von 16 bis 30 Jahren bei der Suche nach einem Praktikumsplatz in der Partnerregion zu unterstützen. Darüber hinaus vermittelt das Haus Rheinland-Pfalz Praktikant·innen sowohl in die, als auch aus den Partnerregionen Mittelböhmen und Oppeln.

Dans le domaine de la mise en relation des stagiaires, la Maison Rhénanie-Palatinat collabore étroitement avec le bureau des stages de la Maison Bourgogne-Franche-Comté à Mayence.

Ces deux bureaux ont pour mission d'accompagner les jeunes âgés de 16 à 30 ans dans leur recherche de stage au sein de la région partenaire. La Maison Rhénanie-Palatinat facilite également la mobilité des stagiaires vers et depuis les régions partenaires de Bohême-Centrale et d'Opole.

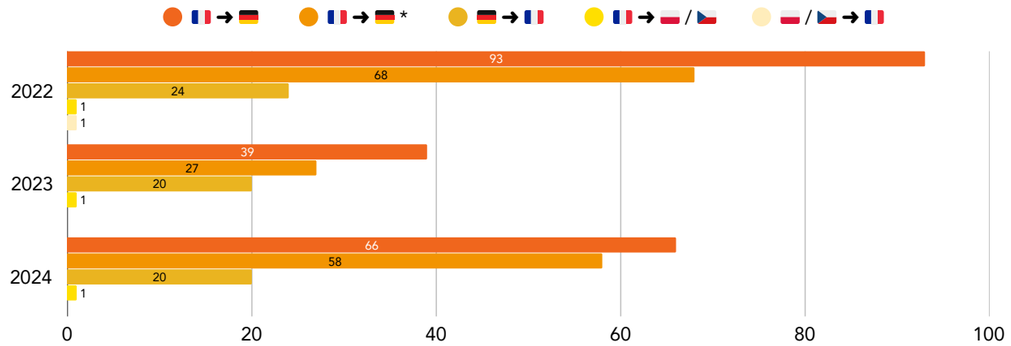


Die vier Partnerregionen des 4er-Netzwerks.
Les quatre régions partenaires du réseau quadripartite.
Quelle | Source : https://www.partnerschaftsverband.de/das-4er-netzwerk-der-regionalpartner

Im Jahr 2024 verlief die Praktikant·innenvermittlung ähnlich erfolgreich wie im Vorjahr. Es konnten wieder Praktikant·innen aus allen Bereichen (Berufsbildung, Studium, Schule) vermittelt werden, darunter auch minderjährige Bewerber·innen. Auch in die Partnerregion Oppeln konnte ein Praktikant entsendet werden.

En 2024, le placement des stagiaires a été aussi satisfaisant que l'année précédente. Des stagiaires issu·e·s de tous les profils (formation professionnelle, études supérieures ou scolaire) ont pu être accueilli·e·s, y compris des candidat·e·s mineur·e·s. Un stagiaire a également été envoyé vers la région partenaire d'Opole.

Vorbereiten und begleiten
Préparer et accompagner
Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité



aus Burgund-Franche-Comté (BFC) nach Rheinland-Pfalz (RLP) | *de Bourgogne-Franche-Comté (BFC) vers la Rhénanie-Palatinat (RLP)*
aus BFC nach RLP im Rahmen der Berufsbildung | *de BFC vers la RLP dans le cadre de la formation professionnelle*
aus Rheinland-Pfalz nach Burgund-Franche-Comté | *de Rhénanie-Palatinat vers la Bourgogne-Franche-Comté*
aus Burgund-Franche-Comté nach Oppeln bzw. Mittelböhmen | *de Bourgogne-Franche-Comté vers Opole ou la Bohême centrale*
aus Oppeln bzw. Mittelböhmen nach Burgund-Franche-Comté | *d'Opole ou de Bohême centrale vers la Bourgogne-Franche-Comté*

Förderung und Begleitung der beruflichen Mobilität
Promotion et accompagnement de la mobilité professionnelle

Das Haus Rheinland-Pfalz unterstützt ebenfalls direkt bei der Organisation und Umsetzung von Projekten oder Entdeckungsreisen, die jungen Menschen aus dem Bereich der beruflichen Bildung eine erste Mobilitätserfahrung ermöglichen. Zudem vermittelt es Partnerschulen und -vereine für Austauschprojekte.

Im Jahr 2024 konnte ein Bewerber aus der beruflichen Bildung erfolgreich in ein Individualpraktikum in Rheinland-Pfalz vermittelt werden. Außerdem wurden zwei Gruppenaufenthalte mit insgesamt 57 Teilnehmenden betreut, deren Ziel es war, Deutschland und das deutsche Berufsbildungssystem kennenzulernen und Unternehmen zu besichtigen, um einen Eindruck vom deutschen Arbeitsmarkt zu gewinnen.

La Maison de Rhénanie-Palatinat continue également à accompagner directement l'organisation et la mise en œuvre de projets ou de voyages de découverte, permettant aux jeunes issu·e·s de la formation professionnelle de vivre une première expérience de mobilité. Elle met en relation des écoles et associations partenaires pour des projets d'échanges.

En 2024, un candidat de la formation professionnelle a été placé avec succès en stage individuel en Rhénanie-Palatinat. Par ailleurs, deux séjours de groupe rassemblant au total 57 participant·e·s ont été encadrés, avec pour objectif de découvrir l'Allemagne et son système de formation professionnelle, ainsi que de visiter des entreprises afin de se familiariser avec le marché du travail allemand.

DFJW-Zentralstelle
Centrale de l'OFAJ

Seit 2018 fungiert das Haus Rheinland-Pfalz als Zentralstelle des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW).

Es verwaltet für das DFJW Fördermittel für Projekte in der beruflichen Bildung und - seit 2022 - im Bereich der Städtepartnerschafte und begleitet die Projektträger von der Antragstellung, über die Umsetzung bis zur Abrechnung ihrer Projekte.

Im Jahr 2024 wurden über das Haus 10 Projekte betreut. Dabei zeigt sich, dass die Betreuung und Beratung zu den Projekten oft sehr zeitaufwändig ist, was aber unterstreicht, dass die intensive Zusammenarbeit mit den Projektträgern von großer Wichtigkeit ist.

Depuis 2018, la Maison de Rhénanie-Palatinat agit en tant que Centrale de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).

Elle gère pour l'OFAJ les subventions destinées aux projets dans le domaine de la formation professionnelle et, depuis 2022, dans celui des jumelages entre les villes. Elle accompagne les porteurs de projets tout au long du processus - de la demande à la réalisation et au suivi administratif.

En 2024, 10 projets ont été accompagnés par la maison. Il est clair que l'accompagnement et le suivi des projets prennent souvent beaucoup de temps, cela souligne l'importance d'une collaboration étroite avec les porteurs de projets.

Deutsch-französischer Freiwilligendienst Ökologie und Kultur

Volontariat culturel et écologique franco-allemand

Das Haus Rheinland-Pfalz engagiert sich aktiv für den deutsch-französischen Freiwilligendienst. In Zusammenarbeit mit den Partnerorganisationen FÖJ-KUR und Kulturbüro Rheinland-Pfalz ermöglicht es jungen Erwachsenen aus Deutschland und Frankreich, ein einjähriges freiwilliges Engagement im jeweiligen Partnerland zu absolvieren.

Im Jahr 2024 konnten im Rahmen der Service-Civique-Akkreditierung insgesamt 204 Freiwillige aufgenommen und entsendet werden - ein deutliches Zeichen für die Attraktivität und Reichweite dieser Programme. Das Haus Rheinland-Pfalz ist somit der größte Projektträger im Deutsch-französischen Freiwilligendienst in Frankreich.

La Maison de Rhénanie-Palatinat s'engage activement en faveur du volontariat franco-allemand. En partenariat avec les associations allemandes FÖJ-KUR et Kulturbüro Rheinland-Pfalz, elle permet à de jeunes adultes français et allemands d'effectuer un service volontaire d'un an dans le pays partenaire.

En 2024, 204 volontaires ont été accueillis et envoyés dans le cadre de l'agrément de Service Civique, ce qui témoigne clairement de l'attractivité et de la portée de ces programmes. La Maison de la Rhénanie-Palatinat est ainsi le plus grand porteur du volontariat franco-allemand en France.

Koordination & **Betreuung** Deutsch-Französische Freiwilligendienste
***Coordination** et **suivi** des volontariats franco-allemands*

Verwaltung
Administration

Amelie BOCK

für den **Kulturbereich**
*pour le volet **culturel***

Luisa WERNER

für den **ökologischen Bereich**
*pour le volet **écologique***

Anke FRITSCH
(> 08.2024)

Nolwenn ETIENNE
(< 09.2024)

Die Programme des deutsch-französischen Kultur- und Ökologiefreiwilligendienstes erfreuten sich 2024/25 großer Beliebtheit. 74 deutsche Freiwillige absolvierten ihren Freiwilligendienst nach Frankreich, davon 33 im Kultur- und 41 im ökologischen Bereich. In Deutschland waren 25 französische Kulturfreiwillige und 24 Öko-Freiwillige im Einsatz.

Die Bewerberzahlen bleiben erfreulicherweise hoch und die Einsatzstellen reagierten flexibel auf späte Bewerbungen, sodass die meisten Plätze besetzt werden konnten.

Die Freiwilligen sind über mehrere Regionen in Deutschland und Frankreich verteilt, die Achse der Partnerregionen Burgund-Franche-Comté und Rheinland-Pfalz ist besonders stark vertreten.

Les programmes de volontariat culturel et écologique franco-allemands continuent de rencontrer un vif succès en 2024/25. 33 volontaires allemand·e·s ont été envoyé·e·s en France pour le volet culturel et 41 pour le volet écologique, tandis que respectivement 25 et 24 volontaires français·es ont rejoint des structures en Allemagne.

Les candidatures restent nombreuses et les structures d'accueil ont montré une grande flexibilité face aux inscriptions tardives, permettant de remplir la plupart des places.

Les volontaires sont réparti·e·s sur plusieurs régions en France et en Allemagne, avec une forte représentation des régions partenaires Bourgogne-Franche-Comté et Rhénanie-Palatinat.

Vorbereiten und begleiten
Préparer et accompagner
Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité

Die Programme legen Wert auf intensive und persönliche Begleitung: Seminare, Einsatzstellenbesuche, Einzelgespräche und Zwischenbilanzen sichern eine qualitativ hochwertige Betreuung und engen Kontakt zu den Einrichtungen.

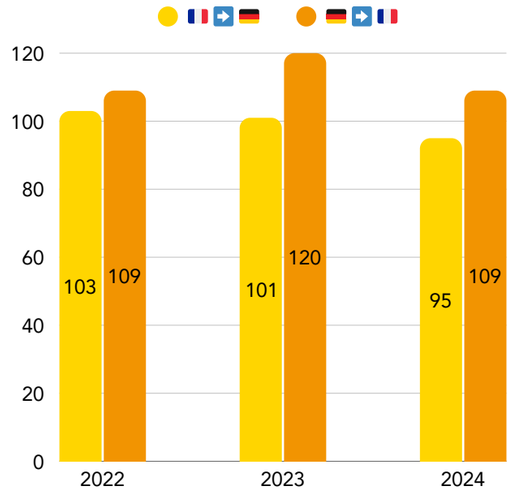
Über die lokale Tätigkeit hinaus engagieren sich die Freiwilligen aktiv in kulturellen und ökologischen Projekten, stärken die Partnerschaften zwischen beiden Ländern und nehmen an gemeinsamen Initiativen teil - etwa bei der Entwicklung eines Schutzkonzepts gegen sexualisierte Gewalt oder der Überarbeitung der visuellen Identität der Programme.

Les programmes mettent l'accent sur un accompagnement intensif et personnalisé : séminaires, visites d'établissement, échanges individuels et bilans intermédiaires assurent un suivi de qualité et un contact étroit avec les structures.

Au-delà de l'expérience locale, les volontaires participent activement à des projets culturels et écologiques, renforçant les liens entre les pays partenaires. Des initiatives communes, comme le développement d'un concept de protection contre les violences sexuelles et la refonte de l'identité visuelle du programme, illustrent la coopération et l'innovation continue des deux programmes.

Freiwillige des deutsch-französischen Kulturfreiwilligendienstes beim Abschlussseminar in Douarnenez, Juli 2024

Volontaires du volontariat culturel franco-allemand lors du séminaire de clôture à Douarnenez, juillet 2024



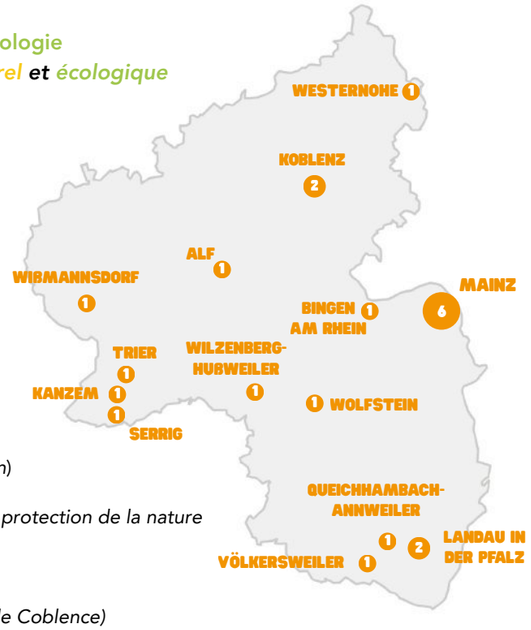
Anzahl der Freiwilligen aus Burgund-Franche-Comté bzw. Frankreich nach Deutschland und aus Rheinland-Pfalz bzw. Deutschland nach Frankreich

Nombre de volontaires de Bourgogne-Franche-Comté / de France vers l'Allemagne et de Rhénanie-Palatinat / d'Allemagne vers la France

Vorbereiten und begleiten
Préparer et accompagner

Einsatzstellen in Rheinland-Pfalz
Structures d'accueil en Rhénanie-Palatinat

21 Einsatzstellen im Jahr 2024 im Bereich Kultur und Ökologie
Structures d'accueil en 2024 dans les domaines culturel et écologique



ALF — *Forstamt Alf/Forstrevier Zell* *(Administration des Eaux et de la Forêt de Zell/Réserve forestière Alf)*

BINGEN-AM-RHEIN — VHS Bingen *(Université populaire de Bingen)*

KANZEM — NABU & Weingut Dr. Frey *(Association de protection de la nature (NABU) & Domaine viticole « Dr. Frey »)*

KOBLENZ — Café Hahn
Landesmuseum Koblenz *(Musée régional de Coblence)*

LANDAU IN DER PFALZ — Kinder- und Jugendfarm & Montessori-Schule
(Espace de loisir et découverte « Kinder- & Jugendfarm » & École Montessori Landau)
Baumpflege Osterheld *(Entretien des arbres « Baumpflege Osterheld »)*

MAINZ — BUND – Landesgeschäftsstelle/ BUND-Jugend *(ONG pour l'environnement et la protection de la Nature « BUND »)*
GNOR Mainz *(Association de Protection de la Nature et d'Ornithologie « GNOR Mainz »)*
Haus Burgund-Franche-Comté *(Maison de Bourgogne-Franche-Comté)*
NaJu Rheinland-Pfalz *(Organisation Jeunesse Protection de la Nature « Naturschutzjugend » (NAJU))*
Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/4er Netzwerk *(Association des partenariats de Rhénanie-Palatinat / Réseau quadripartite)*
Zentrum für Baukultur Rheinland-Pfalz *(Centre pour la culture architecturale de Rhénanie-Palatinat)*

QUEICHHAMBACH-ANNWEILER — Waldkindergarten Gut Hohenberg
(Ferme pédagogique & École maternelle Montessori « Gut Hohenberg »)

SERRIG — Freundschaftskreis Serrig-Chabuy e.V. & Bürgergenossenschaft „SeLe Serrig Lebenswert eG"
(Comité de jumelage « Serrig-Charbuy e. V. » & Initiative Citoyenne « SeLe Serrig Lebenswert »)

TRIER — Forstamt Trier *(Administration des Forêts de Trèves)*

VÖLKERSWEILER — Freie Bauernhof-Waldschule Südpfalz *(École primaire à la ferme de Josefshof)*

WESTERNOHE — DPSG-Bundeszentrum Westernohe *(DPSG – Centre fédéral des Scouts St. Georg)*

WILZENBERG-HUßWEILER — Bornwiesenhof *(Agriculture biologique « Bornwiesenhof »)*

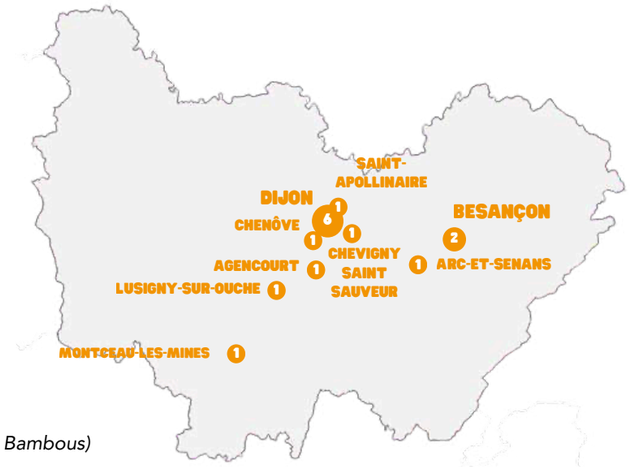
WIßMANNSDORF — Nengshof *(Agriculture biologique)*

WOLFSTEIN — Rox & Rose *(Village de Wolfstein : Culture florale « Rox & Rose »)*

Vorbereiten und begleiten
Préparer et accompagner
Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité

Einsatzstellen in Burgund-Franche-Comté
Structures d'accueil en Bourgogne-Franche-Comté

15 Einsatzstellen im Jahr 2024 im Bereich Kultur und Ökologie
Structures d'accueil en 2024 dans les domaines culturel et écologique



AGENCOURT — Ecole Les Bambous *(Schule Les Bambous)*

ARC ET SENANS — Saline Royale d'Arc-et-Senans *(Königliche Saline von Arc-et-Senans)*

BESANÇON — CLA Besançon/Univ Franche-Comté *(Sprachenzentrum der Universität Franche-Comté in Besançon)*
Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté à Besançon *(Europahaus Burgund-Franche-Comté, Besançon)*

CHENÔVE — *Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) de Chenôve* *(Jugend- und Kulturhaus Chenôve)*

CHEVIGNY-SAINT-SAUVEUR — *Commune de Chevigny-Saint-Sauveur - Médiathèque*
(Gemeinde Chevigny-Saint-Sauveur - Mediathek)

DIJON — Cercle Laïque Dijonnais *(Laizistischer Verein von Dijon)*
Cité Scolaire Montchapet *(Schulzentrum Montchapet)*
Maison de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté à Dijon *(Europahaus Burgund-Franche-Comté, Dijon)*
Maison de Rhénanie-Palatinat* *(Haus Rheinland-Pfalz*)*
Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) de Dijon *(Jugend- und Kulturhaus Dijon)*
OPAD Dijon *(Seniorenverband Dijon)*

LUSIGNY-SUR-OUCHE — Chateau de Lusigny *(Schloss Lusigny)*

MONTCEAU-LES-MINES — Mairie de Montceau-les-Mines / Service Jeunesse *(Stadt Montceau-les-Mines / Jugendabteilung)*

SAINT-APOLLINAIRE — Commune de Saint-Apollinaire - Pôle culture, sport, vie associative
(Gemeinde Saint-Apollinaire - Bereich Kultur, Sport und Vereinsleben)

*Freiwillige·r im Haus Rheinland-Pfalz im Jahr 2024:
**Volontaire à la Maison de Rhénanie-Palatinat en 2024 :*

Miro KLAAS
(2023/24)

Theodor WILLUHN
(2024/25)

Austausch- und Besuchsprogramme für deutsche Gruppen
Programmes d'échanges et visites pour les groupes allemands

Zusätzlich zu den Angeboten für französische Institutionen und schulische Einrichtungen bietet das Haus Rheinland-Pfalz auch Programme für deutsche und deutsch-französische Gruppen an, die Dijon oder die Region Burgund-Franche-Comté entdecken möchten, sei es im Rahmen eines Austauschs oder eines eigenen Besuchs.

So konnte beispielsweise die BBS (Berufsbildende Schule) Mainz mit einer Gruppe von Auszubildenden für eine Informationsveranstaltung zur deutsch-französischen Mobilität im Haus begrüßt werden.

En complément des offres destinées aux institutions et établissements scolaires français, la Maison de Rhénanie-Palatinat propose également des programmes pour les groupes allemands et franco-allemands souhaitant découvrir Dijon ou la région Bourgogne-Franche-Comté, que ce soit dans le cadre d'un échange ou d'une visite autonome.

Ainsi, par exemple, la BBS Mainz (établissement de formation professionnelle de Mayence) a été accueillie avec un groupe d'apprenti·e·s pour une journée d'information sur la mobilité franco-allemande au sein de la Maison de Rhénanie-Palatinat.

Förderung von Begegnungen im Bereich der Städtepartnerschaften
Promotion des rencontres entre comités de jumelage

Im Jahr 2024 hat das Haus Rheinland-Pfalz seine Unterstützung für die deutsch-französischen Städtepartnerschaften weiter ausgebaut und sein erstes regionales Treffen für Partnerschaftskomitees in Burgund-Franche-Comté organisiert, an dem 16 Vereine teilnahmen. Dabei standen Zusammenarbeit, Vernetzung und die Zukunft der Komitees im Mittelpunkt.

Das Haus begleitet die Komitees weiterhin individuell und plant ab 2025 ein vierteljährliches „Plaudercafé", um den Austausch und die Synergien zwischen den Vereinen zu stärken.

En 2024, la Maison de Rhénanie-Palatinat a renforcé son action en faveur des jumelages franco-allemands en organisant sa première rencontre régionale des comités de jumelage de Bourgogne-Franche-Comté, réunissant à cette occasion 16 associations. Cet échange a permis de réfléchir à des formes de coopération plus durables, intergénérationnelles et collaboratives.

La Maison poursuit également son accompagnement individuel des comités et prévoit, dès 2025, la mise en place d'un café-rencontre (all. « Plaudercafé ») trimestriel pour encourager le dialogue et les synergies entre associations.

Förderung der Regionenpartnerschaft: Tandem-Projekt "Regionenbotschafter·innen"
Promotion du partenariat régional : Projet tandem « Ambassadeurs·drices de régions »

Seit 2021 ermöglicht das Tandem-Projekt zwei jungen Menschen, einen Freiwilligendienst sowohl im Landtag Rheinland-Pfalz als auch im Regionalrat Burgund-Franche-Comté zu absolvieren und die interregionale Zusammenarbeit der beiden Partnerregionen kennenzulernen. Dadurch gewinnen sie Einblicke in die Arbeitsweise der beiden Institutionen.

Zugleich tragen die Teilnehmenden dazu bei, die Kooperation zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund-Franche-Comté zu vertiefen.

Im Oktober 2024 startete das Projekt erfolgreich in seine vierte Runde. Die beiden Freiwilligen arbeiteten an der Organisation und Umsetzung eines deutsch-französischen Projekts des Landtags und des Regionalrats für Schüler·innen aus beiden Regionen, das ihnen ermöglicht, demokratische Prozesse aktiv mitzuerleben und besser zu verstehen.

Depuis 2021, le projet Tandem permet à des jeunes d'effectuer un service volontaire au sein du Landtag de Rhénanie-Palatinat et du Conseil régional Bourgogne-Franche-Comté et de découvrir la coopération interrégionale entre les deux régions partenaires. Ils acquièrent ainsi un aperçu du fonctionnement des deux institutions.

Dans le même temps, les participants contribuent à approfondir la coopération entre la Rhénanie-Palatinat et la Bourgogne-Franche-Comté.

En octobre 2024, le projet a entamé avec succès sa quatrième édition. Les deux volontaires ont travaillé à l'organisation et à la mise en œuvre d'un projet franco-allemand du Landtag et du Conseil régional destiné aux élèves des deux régions, qui leur permet de découvrir activement les processus démocratiques et de mieux les comprendre.

Vernetzen und Impulse geben
Connecter et donner de l'impulsion
Mobilität fördern
Promouvoir la mobilité

Regionenbotschafter Jakob Henn in Mainz
© Foto: Landtag Rheinland-Pfalz
Jeune ambassadeur de région Jakob Henn à Mayence
© Photo : Landtag Rheinland-Pfalz

v. l. n. r. Franziska Riegger, Regionenbotschafter Theo Gianinni und Alexis Thurotte © Foto: Haus Rheinland-Pfalz
De g. à dr. Franziska Riegger, Theo Gianinni (jeune ambassadeur de région) et Alexis Thurotte
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Eine nachhaltige Mobilität aktiv mitgestalten
Contribuer à construire une mobilité éco-responsable

Die Leiterin der Mobilitätsabteilung nahm im Juni 2024 an der Zentralen Trägerkonferenz zur Weiterentwicklung der europäischen und internationalen Jugendpolitik und Jugendarbeit in Köln teil und co-animierte dort einen Workshop zum Thema Pädagogik und Nachhaltigkeit in der Jugendarbeit.

Darüber hinaus ist sie Mitglied der Arbeitsgruppe „Nachhaltiger Wandel" des DFJW. Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, Empfehlungen für eine nachhaltigere Organisation von Austauschprojekten, sowie für die Klimastrategie des DFJW zu erarbeiten.

Sie arbeitet dabei vorrangig zu den Themen:
- Checkliste für nachhaltigen Jugendaustausch,
- Aus- und Fortbildungen zum Thema Nachhaltigkeit in der Jugendarbeit,
- Pädagogisches Material zur Integration von Nachhaltigkeit in Austauschprojekte.

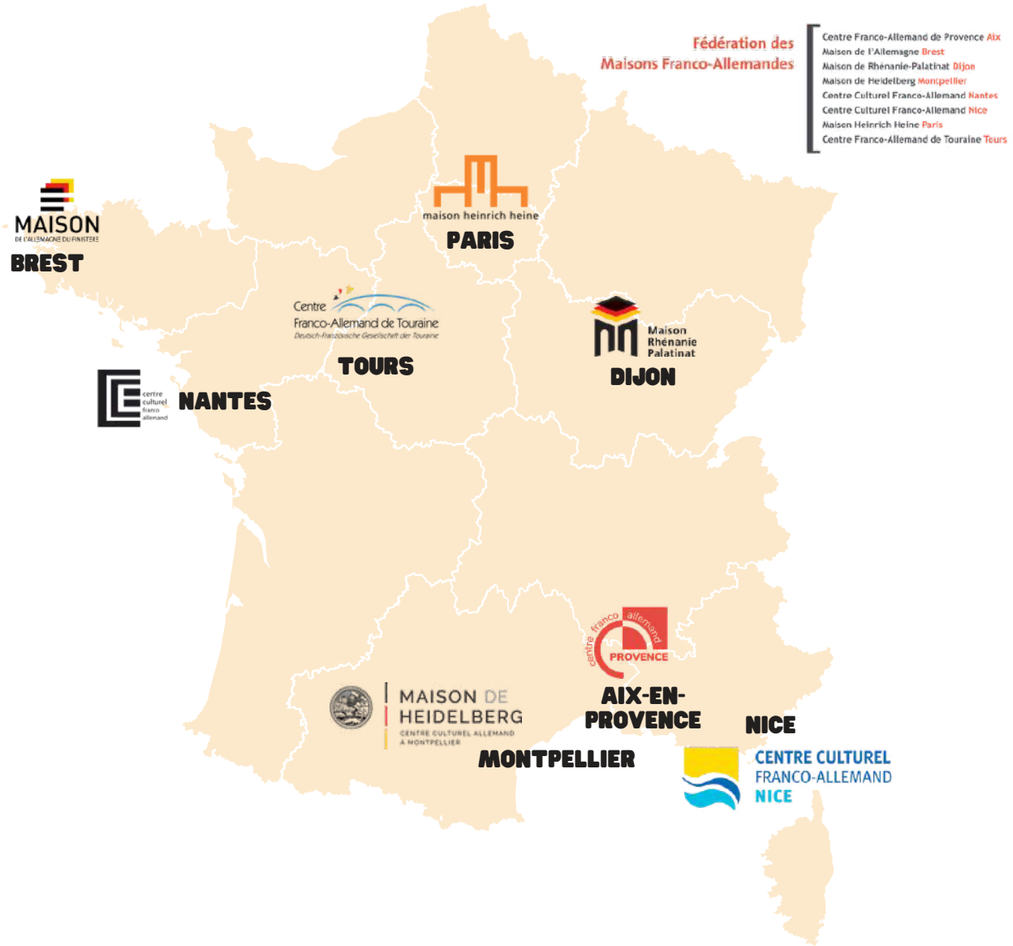
Diese Einbeziehung ist eine Anerkennung der Arbeit im Mobilitätsbüro und seiner Bedeutung im binationalen Bereich.

En juin 2024, la responsable du bureau de la mobilité a participé à la Conférence centrale des opérateurs pour le développement de la politique jeunesse européenne et internationale à Cologne, où elle a co-animé un atelier sur la pédagogie et le développement durable dans le travail avec les jeunes.

Elle est également membre du groupe de travail « Transition durable » de l'OFAJ. Ce groupe a pour objectif de formuler des recommandations pour une organisation plus écologique des projets d'échanges et pour la stratégie climat de l'OFAJ.

Elle travaille surtout sur les thématiques suivantes :
- *la « check-list » pour des échanges de jeunesse écologiques,*
- *la formation initiale et continue à l'éco-responsabilité dans le travail de jeunesse,*
- *la conception de supports pédagogiques permettant d'intégrer la dimension environnementale dans les projets d'échanges.*

Cette implication est une reconnaissance du travail accompli par le bureau de la mobilité et de son importance dans le domaine binational.



v. l. n. r. | *De g. à dr.* : Franziska Humphreys (Paris), Eske Ewen (Nantes), Eliane Lebret (Tours), Léonie Frank-Niro (Nice), Bernhard Schaupp (Dijon), Christiane Coiffard (Tours), Nadine Gruner (Montpellier), 26.2.2024

Maison Rhénanie Palatinat

6 PROJEKTE DER FÖDERATION DEUTSCH-FRANZÖSISCHER HÄUSER

Projets de la Fédération des Maisons Franco-Allemandes

Ziel der Föderation Deutsch-Französischer Häuser in Frankreich ist es, die deutsch-französische Zusammenarbeit - ergänzend zu bestehenden Einrichtungen auf nationaler und bi-nationaler Ebene - auf kommunaler und regionaler Ebene zu fördern.

Als Sitz der Föderation koordiniert das Haus Rheinland-Pfalz die Programme mobiklasse.de zur Förderung der deutschen Sprache und Eustory.fr zur deutsch-französischen Erinnerungskultur.

L'objectif de la Fédération des Maisons franco-allemandes en France est de promouvoir la coopération franco-allemande, en complément des structures existantes aux niveaux national et binational, au sein des collectivités locales et des régions.

En tant que siège de la Fédération, la Maison de Rhénanie-Palatinat assure la coordination des programmes mobiklasse.de, dédié à la promotion de la langue allemande, et Eustory.fr, consacré à la mémoire franco-allemande.

In diesem Kapitel:
- Das Programm mobiklasse.de
- EUSTORY-France - deutsch-französischer Geschichtswettbewerb

Dans ce chapitre :
- *Le programme mobiklasse.de*
- *EUSTORY-France - concours d'histoire franco-allemand*

Programm mobiklasse.de
Programme mobiklasse.de

Als Gründungsmitglied der Föderation Deutsch-Französischer Häuser und Mitinitiatorin der Initiative „DeutschMobil“ wirbt das Haus Rheinland-Pfalz seit dem Jahr 2001 für das Erlernen der deutschen Sprache an Grundschulen und Collèges der Region Bourgogne-Franche-Comté. Seit September 2015 wird die Aktion vom DFJW unter dem neuen Namen „mobiklasse.de“ getragen.

Kinder und Jugendliche aus allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen können am Programm teilnehmen. Die Aktivitäten und der Austausch mit den Lektor·innen werden gezielt an Alter und Vorwissen der Schüler·innen angepasst. mobiklasse.de möchte nicht nur das Interesse an der deutschen Sprache und Kultur wecken und Vorurteile abbauen, sondern Kinder und Jugendliche auch für das Thema „Auslandserfahrung“ sensibilisieren und ihre Lust auf internationale Mobilität fördern.

En tant que membre fondateur de la Fédération des Maisons franco-allemandes et co-initiatrice du programme « DeutschMobil », la Maison de Rhénanie-Palatinat fait depuis 2001 la promotion de l’apprentissage de la langue allemande dans les écoles primaires et les collèges de la région Bourgogne-Franche-Comté. Depuis septembre 2015, cette action est portée par l’OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse) sous le nouveau nom « mobiklasse.de ».

Des enfants et des jeunes issus des établissements scolaires généraux et professionnels peuvent participer au programme. Les activités et les échanges avec les lecteurs et lectrices sont spécialement adaptés à l’âge et au niveau de connaissance des élèves. La mobiklasse.de souhaite non seulement éveiller l’intérêt pour la langue et la culture allemandes et dissiper les préjugés, mais aussi sensibiliser les jeunes à l’expérience de la mobilité internationale et leur donner envie de vivre une expérience à l’étranger.

Nationale Programmkoordination
Coordination à l’échelle nationale

Das Haus Rheinland-Pfalz hat in Frankreich für die Föderation Deutsch-Französischer Häuser die Koordination der Aktion mobiklasse.de gemeinsam mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk übernommen.

En France, la Maison de Rhénanie-Palatinat assure, pour la Fédération des Maisons franco-allemandes, la coordination du programme mobiklasse.de, en coopération avec l’OFAJ.

Camilla BROCKMEYER
Koordination und Betreuung
Coordination et suivi

Nolwenn ÉTIENNE (> 08.2024)
Anna UNTERKIRCHER (< 09.2024)
Buchhaltung und Finanzwesen
Comptabilité et suivi financier

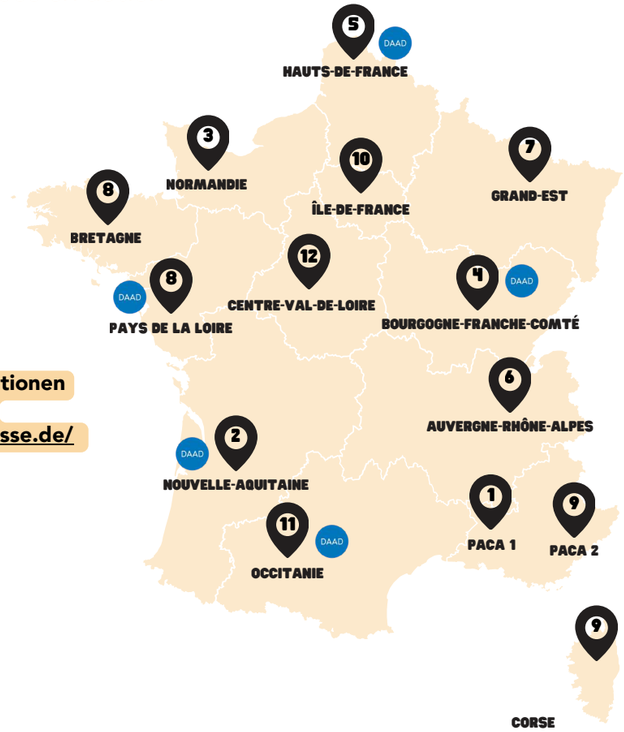
Partner und Förderer des Programms
Partenaires et soutiens du programme

OFAJ DFJW · Goethe Institut · Hueber Freude an Sprachen · DAAD

Région Nouvelle-Aquitaine · La Région Auvergne-Rhône-Alpes · Calvados Le Département · Ministère de l’Éducation nationale, de l’Enseignement supérieur et de la Recherche · La Plénipotentiaire de la République fédérale d’Allemagne chargée des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande

Programm mobiklasse.de
Programme mobiklasse.de

12 Lektor·innen im Einsatz
12 lecteurs et lectrices en action



Für weitere Informationen siehe auch:
https://www.mobiklasse.de/

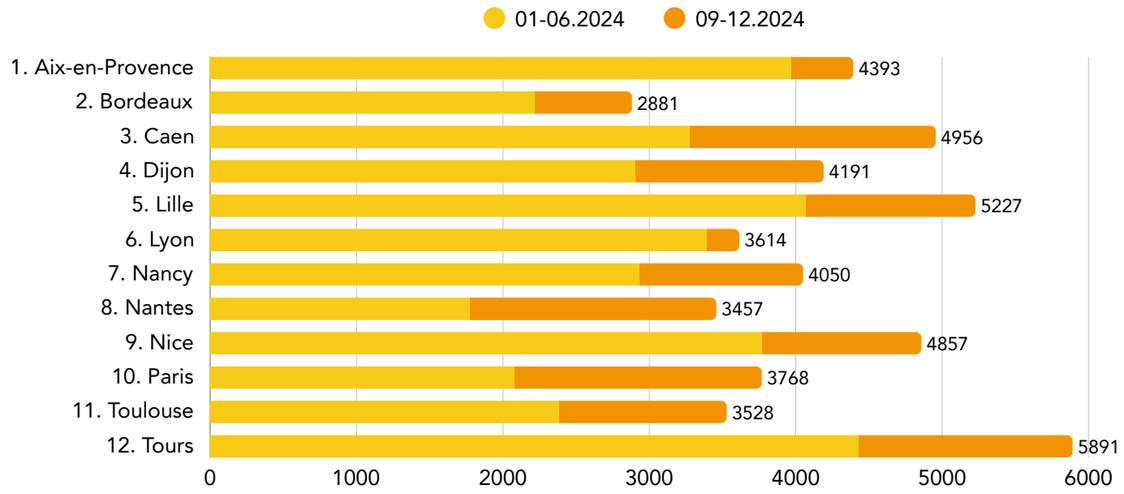
Pour plus d’informations :
https://www.mobiklasse.de/

1 PACA 1 — 12 Lektor·innen für die 13 Regionen des französischen Mutterlandes

12 lecteurs et lectrices pour les 13 régions de France métropolitaine

DAAD — Der DAAD fördert 5 der insgesamt 12 Lektor·innenstellen, die jeweils an eine französische Hochschule gebunden sind.

Le DAAD soutient 5 des 12 postes de lecteurs/trices liés à un établissement d’enseignement supérieur français.



Insgesamt 50.813 Schüler·innen haben im Jahr 2024 von einem Einsatz der mobiklasse.de profitiert.

50.813 élèves au total ont bénéficié d’une intervention de la mobiklasse.de pendant l’année 2024

EUSTORY-France - Geschichtswettbewerb
EUSTORY-France - Concours d'histoire

Der Geschichtswettbewerb EUSTORY-France wurde 2014 vom Haus Rheinland-Pfalz im Rahmen der Erinnerungsfeierlichkeiten zum Ersten Weltkrieg initiiert. Er ist der erste gemeinsame Geschichtswettbewerb für deutsche und französische Schüler·innen, der sie dazu anregt, historische Themen zu erforschen.

Le concours EUSTORY-France, lancé en 2014 par la Maison de la Rhénanie-Palatinat, est le premier concours d'histoire commun aux élèves français·es et allemand·e·s. Il vise à les encourager à travailler ensemble sur des thèmes historiques partagés.

Koordination Geschichtswettbewerb
Coordination du Concours d'histoire

Maja PETERSEN
Elternzeit / *Congé parental d'éducation*

Nolwenn ÉTIENNE
(> 08.2024)

Anna UNTERKIRCHER
(< 09.2024)

Wettbewerbsrunde 2023/24
Édition 2023-2024

Nach einer Pause 2022/23 wurde der Wettbewerb im Schuljahr 2023/24 wieder aufgenommen. In Kooperation mit dem DFJW (Deutsch-Französisches Jugendwerk) lautete das Thema: „Gesellschaften in Bewegung: Der Sport zwischen Frankreich und Deutschland".

Après une pause en 2022/23, le concours a repris en 2023/24, en partenariat avec l'OFAJ. Le thème choisi, « Sociétés en mouvement : le sport entre la France et l'Allemagne », invitait les jeunes à explorer l'histoire sportive des deux pays.

Teilnahme und Ergebnisse
Participation et résultats

- **46** Schulen* / *établissements**
- **651** Schüler·innen / *élèves*
- **64** Beiträge / *contributions*
- **8** deutsch-französische Tandems / *tandems franco-allemands*

*in Deutschland: 15 Schulen aus **13 Städten** (s. Karte)

en Allemagne : 15 établissements de **13 villes (cf. carte)*

*in Frankreich: 31 Schulen aus 27 Städten bzw. **9 Akademien** (s. Karte)

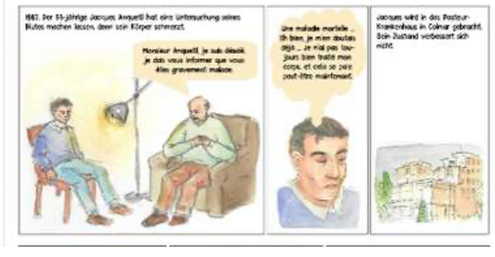
en France : 31 établissements de 27 villes réparties dans **9 académies (cf. carte)*

Pädagogische Begleitung
Accompagnement pédagogique

Wie in den Vorjahren bot das Haus Rheinland-Pfalz eine Online-Fortbildung für Lehrkräfte an (Februar 2024), mit Beiträgen einer früheren Preisträgerin und eines Jury-Mitglieds.

Une formation en ligne pour les enseignant·e·s a été organisée en février 2024, animée par une ancienne lauréate et un membre du jury, afin de partager expériences et critères d'évaluation.

EUSTORY-France - Geschichtswettbewerb
EUSTORY-France - Concours d'histoire



Ausschnitte aus eingereichten und prämierten Beiträgen: "Dans le grenier de Suzanne - Briefwechsel" (links) und "Maître Jacques und Sacré Rudi - Zwischen Rivalität und Freundschaft" (rechts)
Extraits de contributions envoyées et récompensées : « Dans le grenier de Suzanne - Correspondance » (à gauche) et « Maître Jacques et Sacré Rudi - Entre rivalité et amitié » (à droite)

Jury und Preisverleihung
Jury et remise des prix

Sieben Jurymitglieder·innen bewerteten die Beiträge, bevor am 24. Mai 2024 die Jurysitzung stattfand. Die Preisverleihung fand am 28. Juni 2024 in der Staatskanzlei des Saarlandes statt, in Anwesenheit der saarländischen Ministerpräsidentin und Kulturbevollmächtigten Anke Rehlinger, des Generalsekretärs des DFJW Tobias Bütow, der Programm-Managerin EUSTORY der Körber-Stiftung Caroline Finkeldey und Bernhard Schaupp als Präsident der Föderation deutsch-französischer Häuser.

Un jury composé de 7 membres a évalué les projets avant la réunion du 24 mai 2024. La cérémonie de remise des prix s'est tenue le 28 juin 2024 à la Chancellerie d'État de Sarrebruck, en présence de la ministre-présidente et plénipotentiaire Anke Rehlinger, du secrétaire général de l'OFAJ Tobias Bütow, de la responsable du programme EUSTORY à la Körber-Stiftung Caroline Finkeldey et de Bernhard Schaupp en tant que Président de la Fédération des Maisons franco-allemandes.

Verleihung des 1. Preises in der Kategorie Tandem (links) und Verleihung des 1. Jury-Preise (rechts)
Remise du 1er prix dans la catégorie Tandem (à gauche) et remise du 1er prix du jury (à droite)

Partner und Förderer des Programms
Partenaires et soutiens du programme

Fédération des Maisons Franco-Allemandes
Centre Franco-Allemand de Provence Aix
Maison de l'Allemagne Brest
Maison de Rhénanie-Palatinat Dijon
Maison de Herder/Stong Montpellier
Centre Culturel Franco-Allemand Nantes
Centre Culturel Franco-Allemand Nice
Maison Heinrich Heine Paris
Centre Franco-Allemand de Touraine Tours
OFAJ DFJW
Staatskanzlei SAARLAND
La Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande
GOETHE INSTITUT
Körber Stiftung
APHG
EUSTORY

Für weitere Informationen siehe auch: http://www.eustory.fr/

Pour plus d'informations : http://www.eustory.fr/

Einbindung in das EUSTORY-Netzwerk
Intégration au réseau EUSTORY

Der Wettbewerb ist Teil des europäischen Netzwerks EUSTORY, das über 30 Organisationen vereint und die historisch-politische Bildung sowie das kritische Denken junger Menschen fördert.

Die Preisträger·innen haben die Möglichkeit, am jährlichen „EUSTORY History Camps" oder „EUSTORY Next Generation Summits" teilzunehmen.

Le concours s'inscrit dans le réseau européen EUSTORY, qui regroupe une trentaine d'organisations œuvrant pour une approche européenne et critique de l'histoire.

Les lauréat·e·s ont la possibilité de participer aux rencontres annuelles « EUSTORY History Camps » ou « EUSTORY Next Generation Summits ».

© Landtag Rheinland-Pfalz

Maison Rhénanie Palatinat

7 BEGEGNUNGSARBEIT

Rassembler et se rencontrer

Unter dem Begriff "Begegnungsprojekte" werden Delegationsreisen, die Teilnahme an Großveranstaltungen, Treffen verschiedener Partner, Gruppenempfänge, usw. zusammengefasst.

Diese Projekte sind in vielfältiger Hinsicht sehr bedeutend für das Haus Rheinland-Pfalz, denn dabei kann Netzwerkarbeit geleistet werden, die Aufgaben und Aussagen des Hauses vermittelt werden und neue Impulse und Kontakte für zukünftige Projekte aufgenommen werden.

Ce chapitre couvre les voyages de délégations, la participation à des manifestations de grande envergure, les rencontres entre différents partenaires, les réceptions de groupes, etc.

Ces projets revêtent une grande importance à plusieurs égards pour la Maison de Rhénanie-Palatinat, car ils permettent de développer des réseaux, de faire connaître les missions et les messages de la Maison et de trouver de nouvelles impulsions et de nouveaux contacts pour de futurs projets.

Kalender 2024
Calendrier 2024

JAN.	Delegationsreise der Bildungsministerin Rheinland-Pfalz Dr. Stefanie Hubig	*Délégation de la ministre de l'éducation de Rhénanie-Palatinat Stefanie Hubig*
MÄR	Teilnahme an der Mitgliederversammlung des Partnerschaftsverbandes	*Participation à l'assemblée générale du Partnerschaftsverband*
	Vortrag für die deutsch-französische Gesellschaft und den historischen Verein Neustadt an der Weinstraße	*Conférence pour la Société franco-allemande et l'association historique de Neustadt an der Weinstraße*
	Empfang deutsch-französischer Schüler·innengruppe zum regionalen Demokratieprojekt des Regionalrats Bourgogne-Franche-Comté	*Accueil d'un groupe d'élèves franco-allemands dans le cadre du projet régional sur la démocratie du Conseil régional de Bourgogne-Franche-Comté*
APR.	Empfang der Partnerschaftskomitees Nolay und Pfeddersheim	*Accueil des comités de jumelage Nolay et Pfeddersheim*
	Empfang der neuen Studierenden in den integrierten Studiengängen Mainz-Dijon	*Accueil des nouveaux·elles étudiant·e·s des cursus intégrés Mayence-Dijon*
	Empfang der Partnerschaftskomitees Urzy und Kamp-Bornhofen	*Accueil des comités de jumelage Urzy et Kamp-Bornhofen*
	DFJW-Klimalauf	*Marche pour le climat de l'OFAJ*
MAI	Empfang AES und Landessportbund RLP	*Accueil AES et Landessportbund RLP*
	Stand beim Verfassungsfest, Mainz	*Stand lors de la Fête de la Constitution, Mayence*
	Stand beim "Europadorf", Dijon	*Stand dans le "Village de l'Europe", Dijon*
	Empfang Eloquenzwettbewerb der Rotary-Clubs Dijon-Gevrey und Chiemsee	*Accueil du concours d'éloquence des clubs Rotary Dijon-Gevrey et Chiemsee*
	Empfang des Projektes "Europe Convergence"	*Accueil du projet "Europe Convergence"*
	Teilnahme an dem Forum "Mobilität und EU-Bürgerschaft"	*Participation au forum "Mobilité et citoyenneté européenne"*
JUN.	Begleitprogramm für die Delegation des Landes Rheinland-Pfalz zu den 26. Rheinland-Pfalz-Tagen	*Programme pour la délégation du Land de Rhénanie-Palatinat pour les 26èmes Journées de Rhénanie-Palatinat*
	Gespräch des Landtagspräsidenten Hendrik Hering mit den Zeitzeugen Pierre Jobard und Henri Mosson, deportierte Résistance-Kämpfer	*Rencontre entre le Président du Landtag Hendrik Hering et Pierre Jobard et Henri Mosson, anciens résistants déportés*
	Sitzung des Beirats des DFJW, Berlin	*Session du Conseil d'orientation de l'OFAJ, Berlin*
	Empfang des Partnerschaftskomitees Steinweiler/Epinac	*Accueil du comité de jumelage Steinweiler/Epinac*
	Vortrag über den Fall der Berliner Mauer	*Présentation sur la chute du mur de Berlin*

Kalender 2024
Calendrier 2024

Bildungsministerin Dr. Stefanie Hubig zu Besuch in einem Collège in Quétigny, 22.1.2024 © Foto: Bildungsministerium RLP

Stefanie Hubig, ministre de l'éducation de Rhénanie-Palatinat, en visite dans un collège de Quétigny, 22.1.2024 © Photo : Ministère de l'éducation de Rhénanie-Palatinat

DFJW-Klimalauf, 22.4.2024 © Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Marche pour le climat de l'OFAJ, 22.4.2024 © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Stand des Hauses Rheinland-Pfalz beim "Europadorf" in Dijon, 15.5.2024 © Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Stand de la Maison de Rhénanie-Palatinat dans le Village de l'Europe, 15.5.2024 © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Stand des Hauses Rheinland-Pfalz beim Verafssungsfest in Mainz, 18.5.2024 © Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Stand de la Maison de Rhénanie-Palatinat lors de la Fête de la Constitution à Mayence, 18.5.2024 © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Landtagspräsident Hendrik Hering und Pierre Jobard, 15.6.2024 © Landtag Rheinland-Pfalz

Hendrik Hering, Président du Landtag, et Pierre Jobard, 15.6.2024 © Landtag Rheinland-Pfalz

v. l. n. r. Gérard Mosson, Landtagspräsident Hendrik Hering und Henri Mosson, 15.6.2024 © Landtag Rheinland-Pfalz

De g. à dr. Gérard Mosson, Hendrik Hering, Président du Landtag, et Henri obard, 15.6.2024 © Landtag Rheinland-Pfalz

Kalender 2024
Calendrier 2024

JUL.	Empfang Partnerschaftstreffen der Professoren der Universitäten Mainz und Dijon	*Accueil de la rencontre des professeur·e·s des universités partenaires de Mayence et de Dijon*
	Teilnahme an der Verleihung der AbiBac-Zeugnisse für die Akademien in Dijon und Besançon	*Participation à la remise des diplômes AbiBac pour les Académies à Dijon et Besançon*
	Festival “Ensemble” Montcelin	*Festival “Ensemble” Montcelin*
AUG	Besuch der Feuerwehrkaserne Transvaal in Dijon mit der Jugendfeuerwehr Osthofen	*Visite de la caserne des pompiers Transvaal à Dijon avec les jeunes pompiers de Osthofen*
SEP.	Saison-Präsentation des Orchesters Dijon-Bourgogne	*Présentation de la nouvelle saison de l’Orchestre Dijon-Bourgogne*
OKT.	Teilnahme an den Festlichkeiten zum Tag der deutschen Einheit in der deutschen Botschaft in Paris mit der Wirtschaftsdelegation des Landes Rheinland-Pfalz	*Participation à la célébration du Jour de l’Unité allemande à l’Ambassade d’Allemagne à Paris avec la délégation du ministère de l’économie de Rhénanie-Palatinat*
	Empfang der Partnerschaftskomitees Sombernon und Lauterecken	*Accueil des comités de jumelage Sombernon et Lauterecken*
	Teilnahme an der Vorstellung des alternativen Reiseführers Nevers-Koblenz	*Participation à la présentation du guide alternatif Nevers-Coblence*
	Sitzung des Trägervereins “Haus Rheinland-Pfalz in Dijon e.V.”	*Réunion du Conseil d’administration de l’association “Haus Rheinland-Pfalz in Dijon e.V.”*
NOV	Umweltdelegation aus Rheinland-Pfalz	*Délégation environnementale de Rhénanie-Palatinat*
	Empfang in Dijon der Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Lyon Jessica Engel	*Accueil à Dijon de la Consule générale d’Allemagne à Lyon Jessica Engel*
	Doku-Film “Eisenbahner im Widerstand”, Hermann Abmayr	*Film documentaire “Les cheminots dans la résistance au régime nazi”, Hermann Abmayr*
DEZ.	Betriebsausflug nach Trier	*Voyage d’équipe à Trèves*

JUI.	
AOÛ	
SEP.	
OCT.	
NOV	
DÉC.	

Kalender 2024
Calendrier 2024

Besuch der Feuerwehrkaserne Transvaal in Dijon mit der Jugendfeuerwehr Osthofen, 12.8.2024
© Foto: Guillemette Gaillard

Visite de la caserne des pompiers Transvaal à Dijon avec les jeunes pompiers de Osthofen, 12.8.2024
© Photo : Guillemette Gaillard

Saison-Präsentation des Orchesters Dijon-Bourgogne, 10.9.2024 © Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Présentation de la nouvelle saison de l’Orchestre Dijon-Bourgogne, 10.9.2024 © Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Teilnahme an den Festlichkeiten zum Tag der deutschen Einheit in der deutschen Botschaft in Paris, 2.10.2024
© Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Participation à la célébration du Jour de l’Unité allemande à l’Ambassade d’Allemagne à Paris, 2.10.2024
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Empfang in Dijon der Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Lyon Jessica Engel, 7.11.2024
© Foto: Haus Rheinland-Pfalz

Accueil à Dijon de la Consule générale d’Allemagne à Lyon Jessica Engel, 7.11.2024
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Die Equipe des Hauses Rheinland-Pfalz vor der Porta Nigra in Trier, 19.12.2024
© Foto: Haus Rheinland-Pfalz

L’équipe de la Maison de Rhénanie-Palatinat devant la Porta Nigra à Trèves, 19.12.2024
© Photo : Maison de Rhénanie-Palatinat

Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland
Consul honoraire d'Allemagne

Seit 1994 ist das Haus Rheinland-Pfalz der Sitz des Honorarkonsuls der Bundesrepublik Deutschland für die Region Burgund, ab 2016 Burgund-Franche-Comté. Der frühere Leiter Till Meyer hatte diese Funktion bis 2020 inne. Seit Juni 2020 übt Bernhard Schaupp diese Tätigkeit aus.

In diesem Rahmen werden Repräsentionstermine wahrgenommen, konsularische Leistungen erbracht und über Deutschland informiert und berichtet. Dazu ist der Honorarkonsul Anlaufstelle für Franzosen mit Bezug und Fragen zu Deutschland und für Deutsche in Burgund-Franche-Comté, die Unterstützung oder Hilfeleistungen benötigen.

Im April 2024 fand in der deutschen Botschaft in Paris die große Konsularkonferenz statt, die General- und Honorarkonsul·innen sowie den Botschafter und einige Botschaftsmitarbeiter·innen zusammenbrachte.

Depuis 1994, la Maison de Rhénanie-Palatinat est le siège du consul honoraire de la République fédérale d'Allemagne pour la région Bourgogne, devenue Bourgogne-Franche-Comté en 2016. L'ancien directeur Till Meyer a occupé cette fonction jusqu'en 2020. Depuis juin 2020, c'est Bernhard Schaupp qui exerce cette activité.

Dans ce cadre, il participe à des événements officiels, fournit des services consulaires et informe et rend compte sur l'Allemagne. À cette fin, le consul honoraire est le point de contact pour les Français ayant des liens avec l'Allemagne et des questions à son sujet, ainsi que pour les Allemands de Bourgogne-Franche-Comté qui ont besoin d'aide ou d'assistance.

En avril 2024, la grande conférence consulaire s'est tenue à l'ambassade d'Allemagne à Paris, réunissant les consul·e·s généraux·ales et honoraires, l'ambassadeur et certains membres du personnel de l'ambassade.

Konsularkonferenz in Paris, 29.4.2024 © Foto: Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Paris
Conférence consulaire à Paris, 29.4.2024 © Photo : Ambassade d'Allemagne à Paris

2024 in Zahlen
2024 en quelques chiffres

192 Aktionen im Bereich Bildungskooperation Deutsch
actions dans le domaine de la coopération éducative allemande

FÜR / POUR

6.950 Teilnehmer·innen
bénéficiaires

61 Veranstaltungen im Bereich kulturelle Programmarbeit
manifestations dans le domaine culturel

FÜR / POUR

17.345 Teilnehmer·innen
bénéficiaires

Förderer und Partner
Soutiens et partenaires

Wir danken ihnen für ihr Vertrauen!

Nous les remercions pour leur confiance !

Maison
Rhénanie
Palatinat